

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Л. В. Путилина

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ АСПИРАНТОВ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» в качестве учебного пособия для аспирантов, обучающихся по программам высшего образования по всем направлениям подготовки

Оренбург

2017

УДК 811.133.1(075. 8)

ББК 81.471.1я73

П 90

Рецензент – кандидат филологических наук И. В. Вержинская

Путилина, Л. В.

П 90

Иностранный язык для аспирантов (французский язык): учебное пособие /Л. В. Путилина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 103 с.

ISBN 978-5-7410-1647-3

Учебное пособие «Иностранный язык для аспирантов (французский язык)» адресовано аспирантам всех направлений подготовки.

Настоящее учебное пособие предназначено для организации самостоятельной работы аспирантов.

УДК 811.133.1(075. 8)

ББК 81.471.1я73

ISBN 978-5-7410-1647-3

©Путилина Л.В., 2017

© ОГУ, 2017

Содержание

Введение.....	4
1 Перевод и его разновидности.....	7
2.Эквивалентные соответствия и термины.....	11
3 Грамматические трудности перевода.....	18
4 Реферирование иностранной специальной литературы.....	30
5 Тексты для перевода и реферирования.....	35
6 Ложные друзья переводчика.....	94
Список использованных источников.....	103

Введение

Учебное пособие «Иностранный язык для аспирантов (французский язык)» предназначено для организации самостоятельной работы аспирантов при освоении дисциплины «Иностранный язык» в рамках действующего учебного плана по всем направлениям.

Создание данного пособия вызвано необходимостью оптимизировать учебный процесс в аспирантуре в контексте радикальных преобразований системы высшего образования, а также той ролью, которую играет иностранный язык в подготовке ученого. Хорошее знание иностранного языка позволяет молодому ученому широко использовать источники научной информации, своевременно знакомиться с достижениями мировой науки, активно участвовать в международной научной жизни и сотрудничестве.

В соответствии с действующим учебным планом на контактную (аудиторную) работу отводится всего 72 часа, а на самостоятельную работу - 140 часов. Таким образом, значительная часть учебного материала должна осваиваться аспирантами в процессе самостоятельной работы.

Основной целью освоения аспирантами дисциплины «Иностранный язык» является умение использовать иноязычную информацию в устной и письменной форме коммуникации: решать задачи межличностного и межкультурного общения.

Изучение дисциплины «Иностранный язык» в аспирантуре направлено на формирование компетенций, в соответствии с которыми аспирант готов использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, подготовлен к участию в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

В ходе изучения французского языка аспирант приобретает опыт распознавания лексико-грамматической специфики устной и письменной форм

научного иноязычного текста, опыт решения коммуникативных задач в научной коммуникации.

Учебное пособие состоит из шести разделов.

В первом разделе «Перевод и его разновидности» даются различные определения понятия «Перевод», характеризуются виды перевода, раскрывается проблема адекватности перевода, описываются действия переводчика при выполнении перевода того или иного типа.

Содержание второго раздела «Эквивалентные соответствия и термины» направлено на раскрытие понятий эквивалентности и термина, даются рекомендации по корректному переводу терминов.

Третий раздел «Грамматические трудности перевода» освещает вопросы морфологических и синтаксических расхождений в системах русского и французского языков.

Четвертый раздел «Реферирование иностранной специальной литературы» содержит теоретический материал и практические советы по выполнению различных типов рефератов.

В пятом разделе «Тексты для перевода и реферирования» аспирантам предлагаются современные аутентичные научно-популярные и специальные тексты на французском языке по различным направлениям: медицина, экология, экономика, астрономия и т.д. Тексты предназначены для перевода и реферирования. После каждого текста приводится небольшой словарь, включающий специальную лексику, а также практические задания, способствующие формированию необходимых компетенций.

Последний шестой раздел «Ложные друзья переводчика» включает некоторые наиболее употребительные лексемы, представляющие определенную опасность для молодых неопытных переводчиков.

После самостоятельного изучения теоретического материала разделов аспирантам предлагаются задания, направленные на самоконтроль понимания и усвоения прочитанного.

Разработанные задания способствуют выработке у аспирантов навыков самостоятельной работы. Выполнение некоторых заданий требует обращения к дополнительным источникам и материалам.

Материалы теоретических разделов составлены на основе учебного пособия В. В. Алимова «Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации».

Статьи для перевода и реферирования, взятые с французского сайта RFI, являются новыми и актуальными.

1 Перевод и его разновидности

В наши дни существует множество определений перевода. Перевод - это передача письменного или устного текста средствами другого языка. В результате перевода мы получаем текст оригинала, переданный средствами другого языка.

Перевод, как указывает В. В. Алимов, «отличается от сокращенного изложения, пересказа и других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и форм подлинника» (В. В. Алимов, 2005, С.16) .

Различают перевод учебный и профессиональный. Под учебным переводом понимается расшифровка иноязычного текста «с целью его понимания». Такой перевод помогает постичь основы иностранного языка, приемы, методы, технику перевода, а также улучшить свои знания в языке с учетом выбранной специальности. Профессиональный перевод - вид языковой деятельности, которая направлена на воспроизведение подлинника на другом языке. Такая деятельность требует специальной подготовки.

Качество перевода определяется его адекватностью. Адекватный перевод точно передает смысловое содержание подлинника и его функционально – стилистическую принадлежность.

Существуют несколько видов перевода: буквальный, свободный, описательный.

Буквальный перевод – это перевод, выполняемый под сильным влиянием родного языка. В таком виде перевода сильно выражена интерференция на всех языковых уровнях (фонемном, морфемном, лексическом).

Причина буквального перевода состоит во внешнем фонетическом или графическом сходстве французских и русских слов. Такой буквализм называется этимологическим. В русском и французском языках есть слова, которые имеют похожее написание или звучание, но их значение не

совпадает в двух языках. Такие слова называют «ложные друзья переводчика». Итак, использование при переводе внешне похожих слов может привести к буквальному переводу.

При описательном переводе используется описательный метод для передачи трудных мест перевода. Описательный перевод также используется при переводе новых и непонятных слов.

В случае использования свободного (вольного) перевода, его автор «удаляется» от текста оригинала, и перевод становится неадекватным оригиналу. Основной причиной такого перевода служит плохое понимание текста оригинала. Нужно помнить, что буквальный перевод приводит к искажению смысла. Свободный перевод далек от оригинального текста. Описательный перевод наоборот помогает переводчику.

В соответствии с коммуникативной и функциональной направленностью различают художественный, общественно-политический (общий) и специальный переводы.

Объектом *художественного перевода* является художественное произведение, которое отличается наличием в нем большого количества образных языковых средств (эпитетов, метафор, метонимий, сравнений и др.), а также особым построением предложений. Следовательно, при переводе задача переводчика состоит в передаче образных средств, направленных на эмоциональное воздействие на читателя.

Объект *общественно-политического* перевода – общественно-политические и публицистические тексты, цель которых пропаганда и агитация. Тексты такого рода характеризуются эмоциональной и терминологической насыщенностью.

Адекватный общественно-политический перевод сочетает в себе черты как художественного, так и специального перевода.

Объект *специального перевода* составляют тексты из различных областей человеческого знания и практики, науки и техники. Особенностью

таких текстов является точное выражение мысли, которое осуществляется благодаря использованию терминологии.

К специальному переводу относят военный, юридический, технический, научный (научно-технический), экономический перевод. Качество перевода возрастает, если переводчик знает специальность, в области которой он делает перевод.

На основе восприятия и внешнего оформления речи принято выделять зрительно-письменный перевод (письменный перевод письменного текста); зрительно-устный перевод (устный перевод письменного текста); письменный перевод на слух; устный перевод на слух. Также можно говорить о переводе с подготовкой и без подготовки (синхронный). Устный перевод на слух бывает односторонним и двусторонним.

Для зрительно-письменного перевода (письменный перевод письменного текста) используют пособия, справочники, словари. Такой вид перевода позволяет изучить фактический материал, углубить знания языка и овладеть этим видом перевода.

При выполнении последовательного перевода восприятие текста и его оформление чередуются между собой. Переводчик читает про себя предложение или его часть, затем он переводит прочитанный материал, затем переходит к следующему предложению.

Зрительно-устный синхронный перевод предполагает одновременное оформление перевода одного предложения и восприятие следующего предложения иноязычного текста. То же самое происходит и при синхронном устном переводе на слух. Такие виды перевода требуют серьезной специальной тренировки.

Письменный перевод на слух используется при переводе телефонограмм, звукозаписей, радио и телепередач, переговоров, конференций, различных собраний и заседаний. Для такого перевода также нужна серьезная подготовка.

Устный перевод на слух может быть двусторонним (переговоры, беседы и т. д. последовательно с одного языка на другой), односторонним (устный перевод на слух докладов, сообщений, звукозаписей на пленке с одного языка на другой), последовательным.

Синхронный перевод (на слух или с листа) является самым сложным переводом. При синхронном переводе необходимо уметь распределять внимание между восприятием речи (текста) и устным оформлением перевода.

Каждое слово имеет графическую (зрительный образ), звуковую (слуховой образ) и артикуляционную (двигательный образ) стороны, которые связаны с семантикой слова.

При синхронном переводе органы, воспринимающие и репродуцирующие речь, работают в двойном плане. Головной мозг переводчика постоянно сопоставляет предложения двух языковых систем и переключается с одного языка на другой. Мыслительные процессы должны одновременно обеспечивать перевод ранее воспринятого предложения иностранного текста и восприятие содержания очередного предложения. Одновременно с восприятием, переводом и изложением текста переводчик должен удерживать в памяти длинные предложения как французского, так и русского текста, готовые к изложению. Таким образом, наряду с хорошими знаниями по языкам, умением переключаться с одного языка на другой, необходима хорошая память.

Переводчики-синхронисты работают на международных симпозиумах, конференциях, встречах. Однако, кроме этого, переводчику приходится выполнять обычный перевод переговоров, документов, инструкций, пособий и т.д.

Последовательный перевод на слух - это устный перевод сообщения с одного языка на другой после его прослушивания. Профессиональный последовательный перевод выполняется после окончания речи оратора, после прослушивания сообщения. Для того, чтобы удержать в памяти все

сообщение переводчик делает записи во время его прослушивания. Переводчик использует разработанную переводческую скоропись в виде условных знаков.

Задания

- 1 Прочитайте теоретический материал.
- 2 Сформулируйте вопросы по содержанию данного раздела
- 3 Выпишите основные понятия. Запомните их.
- 4 Подберите несколько отрывков из художественного, общественно-политического, специального текстов на двух языках.
- 5 Сравните перевод с оригиналом.

2 Эквивалентные соответствия и термины

Достижения адекватности при переводе текста с одного языка (ИЯ) на другой (ПЯ) обеспечивается использованием эквивалентных соответствий в языке, на который делается перевод.

Часто под эквивалентом понимают любое соответствие слову или словосочетанию подлинника в конкретном контексте. При таком понимании эквивалентности нивелируется различие между категориями словарных соответствий. Также под эквивалентом понимается равнозначное соответствие, как правило, независящее от контекста.

Эквиваленты играют большую роль в переводе, особенно в устном. Единицы перевода, имеющие постоянное соответствие в родном языке, быстрее всего проявляются в сознании переводчика, помогая понять значение контекста и высказывания, даже если в нем есть незнакомые ему слова.

В специальном переводе многие эквиваленты являются терминами.

Существуют несколько определений слова «термин». Мы, вслед за В. В. Алимовым, предлагаем следующее определение данного понятия. «Термин -

это слово или словосочетание, обозначающее понятие (предмет, явление, свойство, отношение, процесс), специфическое для данной отрасли науки, техники, искусства или сферы общественной жизни» (В. В. Алимов, 2005, С. 36). Например: *fonderie* - литье, *glycémie*- гликемия; *explosion* - взрыв и т. д.

Термины в отличие от обиходной лексики характеризуются четкой семантикой, специфичностью понятий, обозначаемых ими. Термин четко закрепляет понятие названием, при этом он уточняет его и отделяет от смежных понятий.

Термин должен отражать систематизацию понятий, выражать сущность понятий или, как минимум, быть семантически нейтральным, обладать однозначностью и краткостью (Там же).

Понятия и закрепляющие их термины внутри определенной сферы человеческого знания располагаются систематизированно. Такая систематизация предполагает наличие родовых понятий, вокруг которых группируются видовые понятия. Так, французский термин *loi* выражает родовое понятие и объединяет вокруг себя термины, обозначающие видовые понятия: *transgresseur de la loi* (фр.) – правонарушитель; *faire la loi* (фр.) - повелевать; *hors la loi* (фр.) - вне закона.

Итак, термин характеризуется систематичностью, в соответствии с которой он отражает систематизированное расположение понятий и легко входит в новые сочетания, которые закрепляют в своих названиях новые видовые понятия, появляющиеся в процессе развития определенной отрасли знания (Там же).

В терминах, образованных на базе родного языка, различают *буквальное* и *терминологическое* значение. «Буквальное значение термина создается значением элементов языка, использованных для создания термина; терминологическое значение определяется содержанием понятия, выражаемого термином» (В. В. Алимов, 2005, С.37).

Термины, буквальное и терминологическое значение которых совпадают, правильно ориентируют и подчеркивают объективно

существующие связи между понятиями. Эти термины выражают сущность понятий.

Термины, буквальное и терминологическое значение которых не соответствуют друг другу, считаются семантически нейтральными.

Термины, буквальное и терминологическое значение которых противоречивы, считаются неудовлетворительными, искажающими связи между понятиями. Они дезориентируют реципиента и не имеют семантической четкости.

Правильный перевод терминов – это достаточно сложная задача, хотя они наделены более значительной семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

Для правильного перевода терминов необходимо их разграничивать по группам на основе определенных принципов перевода. Можно выделить три группы терминов:

1. Термины, которые обозначают понятия иностранной действительности, совпадающие с понятиями русской действительности (*ministre m* министр, *jurisdiction f* юрисдикция, отправление правосудия, *armée f* армия, *général m* генерал, генеральный и т. д.).

2. Термины, которые обозначают понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности, но имеющие общепринятые русские терминологические эквиваленты (*les armes de Paris* герб города Парижа, *la Grande Armée* Великая армия (Наполеона I)).

3. Термины, которые обозначают понятия иностранной действительности, отсутствующие в русской действительности и которые не имеют общепринятых русских терминологических эквивалентов (*receiving* (англ.) - 1) судебный приказ о назначении управляющего конкурсной массой, 2) полномочие на получение денег; исполнительный лист, 3) приказ суда об управлении имуществом банкрота или имуществом, которое является предметом спора).

Для адекватного перевода терминов первой группы рекомендуется использовать термины, обозначающие соответствующие французским понятиям понятия русской действительности.

Для адекватного перевода терминов второй группы рекомендуется подбирать общепринятые русские терминологические эквиваленты.

Для адекватного перевода третьей группы рекомендуется создавать новый термин, органически вписывающийся в уже существующую систему терминов.

Словосочетания и сложные слова чаще имеют эквивалентные соответствия, чем простые слова. Большинство слов французского языка многозначно. Например, *gorge* *f* 1) горло, глотка; 2) грудь (женская); 3) ущелье, горловина; горлышко (бутылки); 4) ворот рубашки; 5) *тех.* желобок, канавка, выемка и др.

Становление эквивалентов можно проследить на примере перевода неологизмов. Когда в иностранном языке появляется новое слово, переводчики обычно стараются найти для него наилучшее и по возможности единственное русское соответствие. Особенно важно установить эквивалент в области терминов. Например, для *supermarket* первоначальный калькированный перевод «сверхрынок» оказался явно непригодным из-за двусмысленности и после неточного «магазин без продавцов» установился эквивалент: универсальный магазин самообслуживания (универсам).

В. В. Алимов указывает, что не стоит «считать эквивалентами используемые некоторыми журналистами и корреспондентами наших газет и телепередач иноязычные заимствования путем транскрибирования и транслитерации английских слов. Массовому читателю и зрителю они непонятны. *Паблицити* вместо рекламы, *истэблишмент* вместо государственного учреждения, государственных устоев, презентация вместо торжественного открытия, *шоу рум* вместо демонстрационного зала и т. д. - все эти слова засоряют русский язык» (В. В. Алимов, 2005, С.39).

Значение слов в разных языках развивается разными путями. Одно и то же значение может стать основой для нескольких новых слов, а некоторые слова приобретают новые значения и становятся многозначными. Многозначность слова - это способность одного и того же слова выступать в предложении в разных значениях и сохранять эти значения вне предложения. Значения многозначного слова, фиксируемые в словаре, называются словарными значениями слова.

Словарное значение является значением контекста и проявляется в одинаковых контекстах и закрепляется за словом вне предложения.

Слова *justice* и *jurisprudence* имеют по несколько словарных значений и вариантных соответствий во французско-русском словаре.

Не всегда можно с уверенностью решить, какое из русских слов соответствует французскому слову *justice* в конкретном контексте: *Qu'est-ce que c'est que la justice?* Из контекста можно установить, что этими словами являются правосудие и справедливость. Словосочетания и сложные слова чаще имеют соответствия, чем простые слова. Например: *la loi* проще для перевода в словосочетаниях, чем в виде отдельных слов: *la loi naturelle* - закон природы, *au nom de la loi* - именем закона. Но в предложении *La loi du pays est bien changée* *La loi* - законодательство.

Вариантными соответствиями переводятся различные части речи и их формы, особенно те, которые отсутствуют или отличаются в языке, на который делается перевод: существительные, особенно многозначные, глаголы, особенно неличные формы: герундий, инфинитив и причастия, прилагательные, местоимения и т. д. Русскому прилагательному *большой* во французском языке будет соответствовать - *grand, gros, énorme* и др. и в каждом конкретном случае нужно правильно подобрать вариантное соответствие. Так, при переводе с французского *peine capitale* будет смертная казнь, а *lettre capitale* - прописная (большая) буква. При переводе на французский язык русского прилагательного *капитальный* используются разные вариантные соответствия: *капитальный вопрос* - *question majeure*,

primordiale; капитальный труд - *ouvrage substantiel*, капитальный ремонт - *grosses reparations* и т. д.

В процессе употребления слов в речи возникают контекстуальные значения. Исходя из частотности применения, различают *узуальные* (используемые, повторяющиеся) и *окказиональные* (редкие, случайные, индивидуальные) контекстуальные значения. Узуальные значения постепенно переходят в разряд вариантных соответствий, а окказиональные появляются и исчезают, они часто встречаются в художественной литературе.

Одной из проблем теории и практики перевода является установление «единицы перевода». Однако считается, что для письменного перевода такой проблемы не существует.

«Единицы перевода» значимы для машинного, синхронного и последовательного устного перевода, так как там присутствует элемент сопоставления или отсчета.

То, что является единицей при переводе с русского на французский, может не быть единицей при переводе на немецкий. Единица перевода зависит от той пары языков, которые участвуют в переводе.

В письменном переводе «единицей перевода» может быть слово, словосочетание, целое предложение, абзац, и даже весь переводимый текст.

При переводе художественного текста (романа, повести, рассказа) перевод каждого предложения или слова зависит от идейно-художественного замысла автора, от особенностей его индивидуального стиля, от интонации и ритма целого и отдельных частей повествования, от речевых характеристик персонажей и т. д. (В. В. Алимов, 2005, С. 46).

Те же проблемы могут возникнуть при переводе публицистических текстов, художественных очерков, фельетонов. В таких случаях переводчик должен исходить из содержания, стиля и идейно-художественной направленности переводимого текста. Иногда перевод отдельного слова в тексте зависит от всего переводимого текста. Следовательно, прежде чем

приступить к переводу, рекомендуется перечитывать оригинал, иногда следует возвращаться к уже переведенным частям текста, чтобы перевод был максимально адекватен оригиналу.

Иногда при переводе какого-то слова возникают определенные трудности, из-за которых не получается перевод всего предложения. Однако это не означает, что именно слово или предложение является отдельной, самостоятельной единицей перевода. Решение, подходящее в рамках данного предложения, может оказаться неподходящим в данной части текста, поэтому ее придется приводить в соответствие со всем текстом.

Тесная взаимосвязь между частью и целым текстом может наблюдаться и при переводе *научно - технического* и другого *специального* текста. При описании открытия или технического новшества могут встретиться слова и выражения, значение которых можно понять и, соответственно, передать, исходя из содержания всего текста, поскольку их нет в словарях. В таких случаях рекомендуется пользоваться справочной литературой и обращаться за консультацией к специалистам, например, при переводе стандартов, патентов, описании нового оборудования и пр.

Термины и реалии, которых нет в словарях, встречаются и при переводе *общественно-политических* текстов. Под реалией предлагается понимать единичный предмет, вещь материального мира. У каждого народа свои реалии, и этот факт необходимо учитывать в процессе перевода. Например, французскую фразу «*On vous apportera par deux chevaux*» переводчик перевел: «Вас отвезут на двух лошадях», так как не знал, что «*deux chevaux*» у французов – это маленький автомобиль «Ситроен».

Французский язык относится к аналитическим языкам, а русский – к синтетическим. В аналитических языках зависимость слова от его местоположения в предложении сильнее, чем в русском языке. Этот факт необходимо учитывать на стадии понимания текста, подлежащего переводу.

После уяснения смысла предложения происходит переключение на родной язык. Это переключение происходит по-разному. Начинающие

переводчики не могут охватить смысл всего французского предложения и переводят его дословно. Возникает опасность буквального перевода. В такой ситуации единицей перевода должно быть предложение. Итак, для каждого случая выбирается своя единица перевода.

Задания

1 Прочитайте теоретический материал

2 Выпишите основные понятия раздела. Запомните их.

3 Приведите примеры терминов на французском и русском языках, иллюстрирующие теоретические положения раздела.

4 Найдите во французском словаре термины, относящиеся к вашей научной специальности. Выучите их наизусть.

5 Определите к какой группе терминов они относятся.

3 Грамматические трудности перевода

Напомним, что грамматика – это формальный строй языка, куда входят словообразование, морфология и синтаксис. В совокупности с фонетикой и лексикой они составляют его структуру.

При переводе именно морфология и синтаксис вызывают определенные трудности и приводят к межъязыковой интерференции.

Морфология

Для уменьшения морфологических трудностей перевода необходимо знать морфологические особенности французского и русского языков.

Под морфологией мы будем понимать учение о частях речи, их категориях и формах слов.

В французском языке выделяют следующие части речи: имя существительное (Substantif), имя прилагательное (Adjectif), числительное

(Adjectif numeral), местоимение (Pronom), глагол (Verbe), наречие (Adverbe), предлог (Proposition), союз (Conjonction), междометие (Interjection).

Существительное, прилагательное, числительное, местоимение, глагол и наречие - это знаменательные или самостоятельные части речи и члены предложения. Предлоги и союзы - служебные части речи, не являющиеся членами предложения. Они выражают отношения между членами предложения или предложениями. При переводе предлогов и союзов также могут возникать определенные трудности.

При переводе междометий, которые не принадлежат к знаменательным или служебным частям речи, рекомендуется обращаться к соответствующим справочникам и словарям.

Особенности французских и русских частей речи способствуют появлению переводческих трудностей и интерференции. Рассмотрим основные морфологические отличия двух языков.

Французские существительные в отличие от русских имеют различные определители: артикли, местоимения и пр.

Часто при переводе с русского языка на французский неправильно употребляются артикли, а при переводе с французского языка на русский значение артиклей не учитывается.

В русском языке у имен существительных три рода: мужской, женский и средний. Во французском языке - только два рода: мужской (masculin) и женский (feminin). Среднего рода, как видим, у французских существительных нет. Довольно частото род неодушевленных существительных не совпадает во французском и русском языках, что также приводит к ошибкам в процессе перевода.

Во французском языке род существительных, у которых нет специальной формы для женского рода, обозначается при помощи артикля или другого определяющего слова: son secretaire - sa secretaire, ce Russe - cette Russe, un enfant - une enfant и т. д.

При переводе с русского языка на французский нужно помнить, что французские существительные мужского и женского рода могут иметь разную форму, суффиксы и окончания, также есть существительные-омонимы, имеющие разный род и разные значения:

un aide (помощник) - une aide (помощь),
un critique (критик) - une critique (критика),
un mode (способ, режим) - une mode (мода) и др.

Особую трудность при переводе представляют названия стран, поэтому при их переводе нужно использовать словари и заучивать наизусть эти названия.

Во французском и русском языках выделяют единственное и множественное число. Существительные образуют множественное число по определенным правилам, которые не очень трудно запомнить. Трудности при переводе возникают в том случае, если форма единственного и множественного числа не совпадают или же множественное число образуется особым способом.

Во французском языке большинство существительных образуют множественное число прибавлением к форме ед. ч. непроизносимого конечного – *s*. Трудности при переводе вызывают существительные, образующие множественное число по особым правилам, другие используются только в единственном или множественном числе. Например: *Elle aime les lettres*. Ей нравится литература (la lettre - буква, письмо, les lettres - литература, le ciseau - резец, долото; les ciseaux - ножницы и т. д.).

Морфологические особенностями глаголов также вызывают переводческие трудности.

Французские глаголы имеют грамматические категории залога, наклонения, времени, лица и числа.

Категория залога выражается в формах спряжения. Различают действительный, пассивный и возвратный залог.

Действительный (активный) залог не вызывает больших трудностей при переводе, в отличие от возвратного (местоименного) залога. Местоименные глаголы французского языка с пассивным значением употребляются только в 3-м лице единственного или множественного числа. Причастие прошедшего времени *Participe passé* этих глаголов согласуется в роде и числе с подлежащим: Этот товар был продан за одну неделю. - *Cette marchandise s'est vendue en une semaine.*

Не следует путать пассивные формы глаголов с активными, спрягающимися с глаголом *être*:

Nous sommes partis (активная форма) - мы уехали.

Nous sommes arrêtés (пассивная форма) - нас арестовали.

Категория наклонения глагола указывает на отношение действия к реальности. В русском языке различают три наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное. Во французском языке есть еще и **условное** наклонение. Изъявительное и повелительное наклонение не представляют больших трудностей при переводе, в то время как перевод французских глаголов в сослагательном и условном наклонении создает некоторые сложности.

Сослагательное наклонение во французском языке, используемое в разговорной и письменной речи, употребляется, как правило, в придаточных частях сложноподчиненных предложений. Однако оно может использоваться и в самостоятельных предложениях. Французское сослагательное наклонение *Subjonctif* имеет четыре времени: *présent*, *passé*, *imparfait*, *plus-que-parfait*.

Наиболее употребительные формы – это *présent du subjonctif* и *passé du subjonctif*. Аспиранты, занимающиеся переводом с французского языка на русский, должны знать общие правила образования *subjonctif* глаголов I, II, III группы, а также особые случаи. Желательно повторять их периодически в упражнениях, обращаясь при необходимости к справочной литературе.

Приведем примеры употребления этого наклонения:

Обязательно нужно, чтобы управляющий подписал документ сегодня (завтра). - *Il faut obligatoirement que le directeur signe le document aujourd'hui (demain).*

Passé du subjonctif выражает предшествование по отношению к моменту речи или определенному моменту в будущем:

Je doute qu'il l'ait aidée. - Я сомневаюсь, что он помог ей.

Глаголы *dire, écrire, crier, prévenir, téléphoner* могут выражать действие или приказ. Если главное предложение выражает приказ, то в придаточном употребляется subjonctif: Предупреди их, чтобы они сходили за багажом. - *Préviens-les qu'ils aillent chercher les bagages.*

Если в главной части предложения выражается сомнение, то в придаточной употребляется subjonctif: Я не уверен, что надо писать это письмо. - *Je ne suis pas sûr qu'il faille écrire cette lettre.*

Во французском языке отношение одновременности, предшествования и следования выражается различными временными формами, что создает определенные трудности при переводе сложных предложений.

Категория времени глагола указывает время совершения действия, основываясь на противопоставлении настоящего, будущего и прошедшего времени. Французский язык имеет несколько форм для передачи настоящего, прошедшего и будущего времени. Например: Она только что *вернулась*. Она *вернулась* вчера. Она сказала, что *вернулась* вчера.

При переводе этих предложений на французский язык в каждом конкретном случае используется своя временная форма: *Elle vient de revenir.* *Elle est revenue hier.* *Elle a dit qu'elle était revenue hier.*

В разговорной французской речи сохранилось одно сверхсложное время - *passé surcomposé*, в котором вспомогательный глагол стоит в сложном времени (*passé composé*): *J'ai eu lu ce livre.* - Я читал эту книгу.

Еще одну грамматическую трудность при переводе представляет согласование времен. Например: *Она сказала, что директор уехал в Москву, а, когда вернется, она не знает.*

При переводе этого предложения на французский язык необходимо показать предшествование (уехал), одновременность (не знает) и в придаточном дополнительном (когда вернется) использовать будущее в прошедшем: Elle *a dit* que son chef était parti pour Moscou et elle *ne savait pas* quand le chef *reviendrait*.

Многие французские глаголы соответствуют русским глаголам как совершенного, так и несовершенного вида: faire - делать, сделать, écrire - писать, написать. Категория вида во французском языке отражается в прошедших временах: Passé composé, Passé simple, Imparfait. Passé composé и Passé simple выражают завершённое действие, Imparfait – незавершённое. Заметим, что употребление русского прошедшего времени несовершенного вида не всегда совпадает с употреблением Imparfait во французском языке. Это может стать причиной грамматической интерференции у русских. Например: *Мы сегодня обедали в два часа*. Глагол «обедали» несовершенного вида, поэтому нужно использовать Passé composé, а не Imparfait: *Nous avons diné* aujourd'hui à deux heures.

Мы рассмотрели некоторые трудности перевода, обусловленные особенностями категории времени французских глаголов.

Определённые трудности перевода возникают также из-за особенностей категорий лица и числа. Эти категории связаны между собой и обозначаются прилагательными, личными местоимениями и личными окончаниями.

Elle est descendue à l'hôtel Arbat. - Она остановилась в гостинице Арбат.

Часто интерференции подвергаются неличные формы глаголов: инфинитив, причастие и герундий.

К неличным формам глагола во французском языке относятся:

- 1) неопределённая форма глагола (infinitif), которая может выступать в предложении подлежащим, частью составного сказуемого, дополнением, обстоятельством, определением;
- 2) причастия настоящего и прошедшего времени (participe présent и participe passé);

3) деепричастие (gérondif).

Participe présent может иметь значение качественного прилагательного, participe passé может употребляться со вспомогательным глаголом avoir или être для образования сложных и сверхсложных временных форм. Без вспомогательного глагола participe passé приближается по значению к прилагательному, согласуясь в роде и числе с существительным, к которому оно относится.

Gérondif (деепричастие) - глагольная форма на *-ant*. Данная форма выражает действие, характеризующее другое действие.

Формальным отличием gérondif от participe présent является частица *en*: *en marchant*, хотя есть традиционные исключения, например, *franchement parlant* - откровенно говоря; *chemin faisant* - по пути, мимоходом и др. Такие выражения, как правило, не представляют больших трудностей при переводе.

Трудности могут возникнуть при переводе числительных, которые обозначают количество или порядок предметов при счете.

Французские числительные также могут представлять некоторые трудности, обусловленные их особенностями. Так, например, во французском языке дробь $\frac{1}{2}$ ($\frac{1}{2}$ тонны) может переводиться как *moitié* или *demi* (*une demi tonne* или *la moitié d'une tonne*); $2\frac{1}{2}$ - *deux tonnes et demie*.

Во французском языке при чтении десятичных дробей вставляется слово *virgule* (запятая): 5,75 - *cinq virgule soixante-quinze*. Числительное «tiers» (женский род *tierce*) часто используется во многих выражениях юридического характера: *tiers arbitre* - третейский суд; *une tierce personne* - третье лицо.

При переводе на французский и русский особое место занимают местоимения.

При переводе предложений с притяжательным местоимением «leurs» возникает морфологическая интерференция, когда это местоимение

переводится как «их» вместо «свой». Например, «Они взяли свои вещи и пошли к выходу». – *Ils ont pris leurs effets et sont allés à la sortie.*

Во французском языке притяжательные местоимения согласуются в роде и числе с существительным. Род существительных в двух языках зачастую не совпадает и это служит очередной причиной интерференции при переводе местоимения «свой»:

Он взял *свой* автомат (м. р.). - И a pris *sa* mitrailleuse (ж. р.).

Некоторые трудности перевода предложений с прилагательными и наречиями связаны с особенностями их образования, степеней сравнения, а также от их места в предложении. Французские прилагательные в превосходной степени имеют определенный артикль, который соответствует роду и числу определяемого существительного. Это еще одна причина интерференции, так как русские существительные могут не совпадать в роде с французскими: *le plus grand espoir* (м. р.) - *самая большая* надежда (ж. р.).

Предлоги выражают отношения между существительными или местоимениями и другими словами в предложении.

Морфологическая интерференция в специальном переводе распространяется и на французские предлоги. Интерференция на уровне предлогов во французском языке проявляется там, где они не совпадают: уменьшить потери (у) обороняющихся - *réduire les pertes chez les défenseurs*; в кредит - *à crédit*; сдать (уступить) территорию - *céder du terrain*; преодолеть внезапно - *franchir par surprise*; доверить получить что-либо - *donner pouvoir de recevoir qch* и др.

Предлоги также входят в состав устойчивых словосочетаний: *d'un côté... de l'autre côté* (фр.) - *с одной стороны... с другой стороны*, *pour toujours (à jamais)* (фр.) - *навсегда*, *enfin (à la fin)* (фр.) - *наконец*.

Для уменьшения сложностей перевода предлогов и предложных конструкций рекомендуем заучивать наизусть существительные, прилагательные и глаголы с относящимися к ним предлогами, а также устойчивые сочетания с предлогами.

Служебные слова, используемые для связи членов предложения и предложений, называются союзами. Различают союзы сочинительные (соединяют однородные члены предложения, независимые друг от друга предложения: *et, mais, ou* и др.) и подчинительные (соединяют придаточное предложение с главным: *que, comme, si* и др.).

Французские союзы не составляют больших проблем при их переводе.

Для выражения чувств и побуждений используются междометия.

В специальном переводе междометия встречаются не часто, в то время как в художественном и общественно-политическом они не редкость.

Во французском языке кроме простых междометий (*Oh! Ah! Fi!*) есть междометия, образованные от других частей речи, слов и словосочетаний: *au secours!, dieu!, pardon!, formidable!, bon!, enfin!, pas du tout!, encore!, va donc!, tiens!, voyons!, hélas!, bonjour!, bonsoir!, tant mieux!, tant pis*. В качестве междометий могут использоваться некоторые предложения типа: *n'est-ce pas!*, звукоподражания: *pouf!, crac!, brr!* и др. Во французском языке междометия и предложения с междометиями принято отделять восклицательным или вопросительным знаком: *Ah? Je ne savais pas. - Да? Я не знал.*

Итак, мы рассмотрели некоторые трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями девяти частей речи французского языка. Знание этих трудностей поможет в процессе перевода.

Синтаксис

Знание синтаксических особенностей французского языка поможет минимизировать синтаксические трудности и интерференцию при переводе.

Синтаксис – это наука о строении предложений. Синтаксическая интерференция при переводе часто выражается в замене правил синтаксического оформления предложения одного языка на правила другого языка. Сравните предложения:

Я вижу, он *идет*. - *Je le vois venir*.

Иногда при переводе используется не инфинитивная конструкция, типичная для французского языка, а придаточное предложение.

Синтаксическая интерференция может затронуть любой член предложения, порядок слов в нем и его строение.

При переводе с русского языка на французский нельзя забывать, что во французском языке в предложениях существует определенный порядок слов. Это значит, что члены предложения могут быть выражены различными частями речи и каждый член предложения занимает в нем свое место. Порядок слов в предложении русского языка более свободный.

Например: *С этой компанией мы подписали контракт. Контракт мы подписали с этой компанией. Мы подписали контракт с этой компанией. Подписали мы контракт с этой компанией.* Мы видим, что в русском языке возможен любой порядок слов в предложении, однако во французском языке в данном случае приемлемым будет вариант с прямым порядком слов: *Nous avons signé le contrat avec cette compagnie.*

Во французском предложении возможен обратный порядок слов (инверсия). В этом случае сказуемое предшествует подлежащему. Обратный порядок слов характерен для вопросительных и восклицательных предложений, прямой речи. Обратный порядок используется в предложениях с оборотом II у а.

Французское предложение обязательно должно включать подлежащее. Сравните, в русском языке: Холодно. Местоимение в данном типе предложения отсутствует. Во французском языке: *Il fait froid.* В роли подлежащего выступает местоимение мужского рода в третьем лице единственного числа – *il*.

В случае, когда лицо неопределенное, в качестве подлежащего используются местоимения *il, on*. Сравните: Нужно быть осторожным... – *Il faut être prudent...*; Говорят...;- *On dit...* .

Французское подлежащее может быть выражено разными частями речи: существительным, глаголом и любой его формой, местоимениями,

числительными и пр. Подлежащее должно согласовываться со сказуемым в соответствии с грамматическими правилами изучаемого языка. Сказуемое обозначает то, что говорится о подлежащем. Сказуемые бывают простые и составные. Именная часть сказуемого может быть выражена различными частями речи: существительным, местоимением и т. д.: Например: Это не контракт. - *Ce n'est pas le contrat.* Ты должен уехать завтра. - *Tu dois partir demain.* В приведенных примерах именная часть сказуемого выражена существительным и инфинитивом.

Второстепенные члены предложения также могут быть выражены разными частями речи. Определенную трудность при переводе представляют дополнения (прямые, косвенные, беспредложные, предложные). Сравните: Быть виновным в преступлении (предложный падеж) - *être coupable d'un crime* (фр.), а не *en* (в).

Очень часто при переводе интерферируют придаточные предложения: Вы помните, что сказал судья? - *Vous rappelez-vous que le juge a dit?*

Одной из причин синтаксической интерференции при переводе выступают специфические правила согласования времен во французском языке. Для снижения данной интерференции нужно внимательно изучать соответствующие разделы грамматики. Расстановка знаков препинания также может не совпадать в языках. В каждом языке существуют свои правила пунктуации.

Очень часто проявляется пунктуационная интерференция при переводе прямой речи, особенно если слова, вводящие прямую речь, стоят в середине прямой речи Это связано со значительными различиями при оформлении прямой речи в русском и французском языках. Например: «Я надеюсь, - сказал он, - что мы увидим Вас сегодня вечером. - *«J'espere, dit-il, que nous vous verrons ce soir».*

Во французской литературе часто прямая речь обозначается в начале предложения одной черточкой. - *Qu'est-ce que vous faites ici? crie la vivandière. - Vive la Republique! répètent les soldats.*

В отечественной литературе прямая речь может быть оформлена как во французской литературе: черточкой в начале предложения, но и слова, вводящие прямую речь, выделяются черточкой с двух сторон: *Едем, - закричал Пьер, - едем!... и Мишку с собой берем.*

Различное оформление прямой речи на письме еще больше способствует пунктуационной интерференции в художественном и специальном переводе. При изучении специального перевода нужно обращать внимание на правила пунктуации.

Итак, при переводе специального текста грамматические неточности приводят к нарушению грамматических норм языка и, как следствие, к грамматической интерференции, которая может исказить смысл исходного языка.

Задания

- 1 Прочитайте теоретический материал.
- 2 Выпишите основные понятия и дефиниции раздела. Запомните их.
- 3 Приведите примеры расхождений в морфологической и синтаксической системах французского и русского языков в художественном тексте.
- 4 Приведите примеры расхождений в морфологической и синтаксической системах французского и русского языков в публицистическом тексте.
- 5 Приведите примеры расхождений в морфологической и синтаксической системах французского и русского языков в специальном тексте.

4 Реферирование иностранной специальной литературы

«Под реферированием понимается процесс мысленной переработки и письменного изложения читаемого текста; процесс, результатом которого является составление вторичного документа – реферата» (В. В. Алимов, С. 124). Принято считать, что само слово «реферат» произошло от латинского «refere» - докладывать, сообщать.

В России термин «реферат» впервые появился в словаре Ф. Г. Толля, в 1864 г. Под рефератом понималось «отношение, докладная записка, изложение дела вкратце».

Реферирование, как сфера практической деятельности, формируется в рамках библиотечно-библиографической и журналистской практики, технической литературы. В последнее время активизируется реферирование иностранной специальной литературы.

Работа со специальной литературой на французском языке требует от переводчика умений быстро ориентироваться в содержании статей, переводить их на должном уровне, и также излагать содержание данных материалов в краткой и обобщенной форме на русском языке. Иными словами, он должен иметь определенные навыки реферирования.

Наше представление о реферировании значительно расширилось в последнее время. Количество информационных служб, которые в той или иной степени занимаются обработкой информации, постоянно увеличивается.

Реферированием занимаются школьники, студенты, переводчики, библиотечные работники, специалисты в различных областях знания. Рефераты по различным материалам составляются на родном и на иностранном языках.

Существуют определенные инструкции по выполнению реферата. В них предусмотрены основные, наиболее типичные случаи реферирования. В

нестандартных ситуациях референт (человек, выполняющий реферирование) должен сам принимать решение как ему разделить исходный текст на смысловые части, и какую информацию следует обобщить. В значительной степени успех этой деятельности зависит от знаний референта, уровня его профессиональной подготовки, умения работать с литературой.

Реферат по одному или нескольким иностранным источникам представляет собой экономное средство для ознакомления с содержанием данных источников, что позволяет быть в курсе событий и владеть необходимой информацией.

Под реферированием понимается краткое изложение содержания текста.

Цель реферата состоит в передаче в краткой форме содержания подлинника, а также в выделении важной и новой информации реферируемого материала (текста, статьи, книги).

Иногда переводчик дает положительную или критическую оценку изложенных положений в комментарии к реферату.

Выделяют несколько видов рефератов. Рассмотрим их

По характеру изложения материала рефераты делятся на *рефераты-конспекты* и *рефераты-резюме*.

Реферат-конспект передает важные положения первоначального источника в обобщенном виде.

Реферат-резюме короче, чем реферат-конспект, и требует более высокой степени обобщения.

По оформлению и восприятию выделяют письменные и устные рефераты.

По охвату источников рефераты подразделяются на монографические, сводные, обзорные и выборочные. *Монографический реферат* составляется по одному источнику; *сводный* - по нескольким статьям, книгам или документам; *обзорный* - по одной теме или одному направлению, в виде кратких обзоров; *выборочный* - по отдельным главам, разделам, материалам.

При выполнении монографического реферата, который охватывает весь материал, название реферата в большинстве случаев определяется самим материалом.

Сводный реферат излагается содержание источников более полно, систематизированно и обобщенно, так как реферат должен заменить подлинник. Обзорный реферат - это средство информации о наличии материалов по конкретному вопросу.

К рефератам предъявляются специальные требования. Он должен быть написан *лаконичным литературным* языком. Реферат нужно начинать с изложения сути без вводных фраз типа: «Целью настоящей работы было...» или «Автор в данной статье рассматривает...». В реферате нужно избегать неясных формулировок, выражений, лишних слов, сложных придаточных предложений. В устном реферате, наоборот, допускается использование вводных фраз: «Автор рассматривает...», «Автор подчеркивает...», «В статье...» и т. д.

Цифры, приводимые в реферате, должны быть пересчитаны в метрические меры, за исключением особых случаев. В ряде случаев в скобках приводятся обозначения, данные в оригинале.

Малоизвестные фамилии и названия на русском языке, целесообразно продублировать в скобках на французском языке.

В рефератах рекомендуется давать сокращенные названия и обозначения часто повторяющихся терминов и слов. Например, после упоминания часто повторяющегося слова в скобках указывается его заглавная буква (или буквы), затем эти обозначения даются без скобок. Формулы (математические) также в основном следуют подлиннику. Обозначения подлинника, не принятые в отечественной научной и технической литературе, необходимо заменить принятыми.

Референт подписывает реферат, указывает свои инициалы и дату выполнения реферата.

Если реферат выполняется для какой-то организации, необходимо выяснить требования к реферату этой организации.

Структура реферата может меняться в зависимости от реферируемого материала.

Для библиографического реферата рекомендуется следующая структура: библиографическое описание (автор, название, место и год издания, количество страниц); главная мысль (идея) реферата; изложение материала (суть содержания) реферируемой работы; референтский комментарий (примечания референта).

Для рефератов монографических и сводных по материалам военного и юридического характера можно придерживаться следующей структуры: библиографическое описание первоисточника и тема реферата; главная мысль; изложение материала; выводы; референтский комментарий (РК).

Библиографическое описание: автор и название первоисточника даются на русском (французском) языке, если в этом есть необходимость, место, год издания, количество страниц. В учебном сводном и обзорном рефератах библиографическое описание факультативно. Вместо него в конце реферата дается «Список использованной литературы». Тема реферата, в первую очередь сводного или обзорного, может не совпадать с темой реферируемого материала и может формироваться из разных источников.

Главная мысль является ответом на заданную тему. Референт должен ясно сформулировать главную мысль, даже если в реферируемом материале автор нечетко формулирует главную мысль. Изложение содержания материала является важнейшей частью реферата. В изложении материала, основанном на обобщении, заключается суть реферата.

В реферате - конспекте изложение материала сводится к обобщенному изложению всех основных положений подлинника, даже второстепенных.

Тем не менее, реферат никогда не должен сводиться к обычному переводу. Перевод допустим только при использовании обобщений, имеющих в подлиннике или при цитировании.

В реферате - резюме обобщаются только основные положения подлинника, второстепенные исключаются.

Выводы - ответы автора на поставленный в статье вопрос, - являются логическим развитием главной мысли. Выводов может быть несколько, и они могут находиться не только в конце материала, но и в середине и даже в начале статьи в зависимости от ее внутренней структуры.

Референтский комментарий может включать в себя общие замечания юридического и идеологического порядка; замечания по истории вопроса (связь с прошлыми и настоящими событиями и явлениями); фактические уточнения и разъяснения; справку об авторе и источнике; указания на другие источники и материалы по данному вопросу.

Комментарий может не выделяться в отдельную рубрику. Его можно дать в ходе изложения материала, опуская некоторые пункты комментария, перечисленные выше.

Перед тем, как приступить к реферированию, необходимо в первую очередь перевести материал. При реферировании следует тщательно просмотреть структуру подлинника, отметить повторения, перегруппировать материал и подготовить сгруппированные вместе однородные факты и положения для обобщения их в реферате.

Задания

1 Прочитайте теоретический материал.

2 Выпишите основные понятия и дефиниции раздела. Запомните их.

3 Сделайте реферат-конспек научной статьи по теме вашей специальности.

4 Сделайте реферат-резюме научной статьи по теме вашей специальности.

5 Сделайте обзорный реферат по нескольким научным статья учебного пособия, относящимся к одной научной сфере.

5 Textes pour le transfert et la référence

Netgear pour rester bien connecté au CES 2017

La freebie du salon CES à Las Vegas permet aux marques, petites ou grandes, de se frayer de nouveaux chemins dans l'univers de la nouvelle technologie. Toutes les voies sont possibles, voire les plus originales, comme celle de ne pas exposer sur le salon, mais de le faire dans un hôtel. Et ils sont nombreux à le faire, le plus souvent pour des raisons financières. On a discuté de cela avec la marque Netgear.

Ambiance feutrée dans les salons de l'hôtel Netgear

“Ok, on se verra sur le salon !”, avait-on répondu poliment à la marque Netgear quand elle nous avait sollicité pour le CES 2017. Mais Lionel Paris, directeur marketing, nous a expliqué : *“ Le CES, je n'ai pas le temps d'y aller du tout ! En fait, je suis au CES sans jamais aller au salon.”* Puis il a ajouté : *“ Nous sommes situés au 17e étage de l'hôtel Marriott qui se trouve juste en face du Convention center, on ne peut être mieux ! C'était Microsoft qui occupait les lieux précédemment, depuis c'est nous ! ”*

Le CES, ce n'est donc pas forcément sur les stands remplis d'écran qui clignotent que ça se déroule. Fort de six innovation awards, Netgear n'affiche ainsi pas de présence officielle dans le salon mais fait montre d'un lobbying costaud. *“ Avant on faisait la totale avec le forfait salon, plus la conférence de presse. Mais c'est devenu trop cher et c'est plus qualitatif ici dans les salons de l'hôtel. Je peux recevoir tous les clients dans le calme, hors de l'effervescence CES. Et puis avec nous, ça commence avant 10h ! ”* Il est vrai que le salon n'ouvre ses portes qu'à dix heures le matin, pour les Français en plein décalage horaire, c'est presque un souci...

Mais pourquoi être tout de même à Las Vegas ? On savait que dans les suites des hôtels, les contrats se décident entre dirigeants, mais pour une marque et ses clients, le choix semble plus compliqué. *“ Mais non, les choses sont même plus simples ici. Darty, Auchan, Boulanger, je m'en occupe au niveau européen, mais*

là on sort du contexte franco français. En anglais ou français, c'est le même combat pour pitcher de toutes les façons ” sourit-il. Lionel Paris parle vite et très clairement, mais c'est souvent très technique aussi.

La marque Netgear représente la technologie pour un meilleur wifi dans la maison. Ils affirment détenir la solution face aux vilains câbles qui dépassent, aux pénibles émetteurs wifi qui ne marchent jamais assez bien. Le CES 2017 promet des avancées dans ce sens avec les décisions de la Wifi alliance qui standardise *“une techno pour liaison très courte la : 802 11 ad qui permettrait de remplacer le câble hdmi, voire de la connexion sans fil.”* On suit en prenant gare à la prise de notes... *“ Je vous parle dans une vision à deux ans. Alors pour les marques ce sera en fin d'année et les consommateurs en profiteront dans deux ans.*

Car les normes changent et les marques promettent de nouveaux produits : *“ En décembre 2018, on ira jusqu'à 25 giga ! ”* alors Lionel Paris nous parle fièrement du boîtier Nighthawk, sorte de vaisseau spatial à antennes pour distribuer du wifi : *“C'est le plus puissant du marché !”* affirme-t-il.

Dans le salon du 17e étage, les acheteurs passent, mais aussi des journalistes ou des distributeurs, tout cela dans une atmosphère policée, voire feutrée, en tout cas bien loin du brouhaha de l'Euréka park ! Deux Arlo baby publicitaires passent, mais sans un bruit...

Lionel Paris s'est maintenant lancé dans l'explication du wifi mesh, le maillage en réseau. On s'accroche... Il explique avoir conscience que les gens n'ont pas forcément envie non plus d'être des spécialistes wifi. (Ouf !) Encore moins d'acheter des vaisseaux spatiaux à antennes. (Tant mieux !) Alors leur nouveauté pour satisfaire “le besoin client” s'appelle Orbi, une boîte au design proche d'un diffuseur d'huiles essentielles, sauf que ce seront du wifi et de la connectique qui sont distribués.

Lionel Paris parle de l'effet CES tout de même : *“ Je m'attends à ce qu'il y ait des annonces. Le wifi ça a du sens pour Qualcomm. Il y a le Google wifi aussi et Apple va arrêter Airport. C'est difficile d'être seul avec une technologie ! D'ailleurs en n'étant pas physiquement dans le salon, on se protège un petit peu,*

tout en surveillant le pouls de la consommation.“

Puis Lionel Paris redémarre, il parle des caméras de surveillance Arlo, arlo baby et arlo pro. “ *On a eu trois innovation awards avec la caméra Arlo pro ! Son angle de vision à 130 degrés, sa détection Instantané, l’audio en plus C’est une gamme de produits qui connaît 20 % de croissance. Les accessoires seront disponibles au deuxième trimestre. Puis après on va s’attaquer à l’analyse des données, car Netgear vient de racheter une société spécialisée dans le domaine.* “
Lionel Paris est intarissable et on va retourner sur le salon pour profiter des couleurs des stands, non sans avoir abusé du wifi, maillé ou pas on n’a pas demandé, du 17e étage pour uploader des vidéos sur Twitter, car sur le salon officiel le wifi est resté à un débit de 2012 approximativement.

Vocabulaire

CES *m* Социально-экономический комитет (СЭК)

Netgear – «Нэтгер» - американская компания, которая разрабатывает сетевые продукты для предприятий и домашних пользователей

Convention center *m* - конференц-центр (выставочный комплекс в Лос-Анжелесе)

marque *f* бренд

lobbying *m* лоббирование

consommateur *m* заказчик

consommation *m* потребитель

caméra de surveillance Arlo Pro *m* камера наблюдения Arlo Pro

boîtier *m* коробка

wifi mesh *m* сеть вай-фай

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.

- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличие от русского языка.

La pagaille technologique du CES 2017

C'est forcément la cohue le premier jour du CES à Las Vegas. Difficile de faire des choix de directions dans le salon, alors on court dans tous les sens, mais il est pénible aussi de circuler, voire de travailler tout court. Le show CES est pourtant bien là et il promet de belles découvertes technologiques !

Dans les turbulences, non loin de l'oeil du cyclone technologique

“ Alors là, pour déplacer des morceaux de notre stand de la porte d'entrée à ici, ils nous ont facturé 5400 dollars ! Et je peux te dire qu'ils travaillent lentement ! “ Nous sommes dans le hall du Sands expo et on a évalué à approximativement 20 mètres la distance de transport du matelas. C'est effectivement très cher... L'exposant a constaté qu'on l'écoutait, puis il a regardé notre badge : média, group, mais il a souri et a continué de raconter ses déboires avec un permanent sourire. La vie des exposants est loin d'être simple au CES, mais ils ne rateraient cela pour rien au monde.

Celle des observateurs n'est pas plus aisée parfois, mais c'est terriblement drôle d'être au coeur du tourbillon technologique. On savait que ce serait remuant et chaotique, pour cette première journée, mais pas à ce point... Wifi hors service partout où on est allé, plus de sandwich en salle de presse, la misère... Hors plaisanterie, certains exposants sans wifi étaient obligés de s'excuser patement pour les présentations en réalité augmentée qui ne marchaient pas bien.

Nous avons attaqué par le Sands, donc pas les grandes marques (ce sera demain), mais plus les domaines d'activités. Le monde du sport bouge, on passe du simple activity tracker, calculateur de pas ou autres activités sportives, à des mesures précises, comme si on allait plus loin encore dans l'observation et le calcul. Mais aussi des feedback personnalisés, entre le coaching et l'intelligence artificielle.

Pour le consommateur du CES, c'est sans minute de répit qu'il est sollicité. Ici c'est un peu comme si les fabricants avaient découvert que le sommeil ça paie aussi. On a vu énormément de solutions sommeil, du matelas jusqu'au masque, des Français sont aussi sur des systèmes pointus...

La maison est connectée elle aussi de plus en plus, il y en a partout, même dans les prises ou les Velux chez NetAtmo par exemple... Et puis les bracelets connectés font loucher la mode qui s'en empare ! Et on contrôle jusqu'au brossage des dents ! Tout comme le brossage des cheveux .

Un étage au dessous et c'est la frénésie de l'Euréka Park, où la french tech s'agite et les politiques font leur campagne. Pas toujours très solide tout cela (l'un comme l'autre) mais cela demeure très motivé pour cette frenchTech qui tient la route technologiquement. On reviendra les voir dans les jours qui viennent.

Vocabulaire

pagaille *f* беспорядок

Sands expo *m* Сандс Экспо выставочный центр в Лас-Вегасе

badge *m* эмблема

marque *f* брэнд

tourbillion *m* вихрь

coaching *m* инструктаж

intelligence artificielle *f* искусственный интеллект

consommateur *m* потребитель

feedback *m* обратная связь

Velux *т* компания Вэлюкс, один из сильнейших брендов в производстве строительных материалов и индустрии улучшения жилищных условий
Netatmo персональная метеостанция

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Astronomie: 2016, une année « révolutionnaire »

2016, c'est bientôt fini. L'occasion de jeter un coup d'œil dans le rétroviseur. L'année a été riche, notamment dans le domaine des sciences, particulièrement en astrophysique. Des trous noirs qui fusionnent, de nouveaux mondes au-delà de notre système solaire, etc. Petite sélection des événements marquants de l'année.

2016 a commencé très fort avec par une révolution en physique : la confirmation de l'existence des ondes gravitationnelles. Les détecteurs de l'observatoire Ligo, installés aux Etats-Unis, ont en effet observé la fusion de deux trous noirs à 13 000 milliards de milliards de kilomètres de nous.

Un événement cataclysmique qui a permis de vérifier une prédiction d'Albert Einstein en 1915, et surtout qui ouvre une nouvelle fenêtre sur des phénomènes qui nous étaient invisibles jusque-là.

Plus près, à tout de même 42 000 milliards de kilomètres, se trouve l'étoile la plus proche du soleil, Proxima du centaure. Et on le sait désormais, une de ses planètes pourrait être habitable. On est encore loin de savoir si la vie y est apparue, mais la nouvelle est d'importance puisqu'à l'échelle cosmique, Proxima du centaure, c'est la porte à côté.

Enfin, dans notre voisinage encore plus immédiat, l'Humanité poursuit son exploration du système solaire : Jupiter avec la sonde Juno, la planète naine Cérès avec la mission « dawn ». Cassini entame sa dernière année autour de Saturne, et bien sûr Mars, qui vient de gagner un nouveau satellite en orbite, TGO. L'engin russo-européen a pour mission de trouver des éléments indiquant que la vie a pu exister sur la planète rouge.

Vocabulaire

ondes gravitationnelles *f*, *pl* гравитационные волны

observatoire Ligo *m* лазерно-интерферометрическая гравитационно-волновая обсерватория

fusion de trous noirs *f* слияние черных дыр

Proxima du centaure Проксима Центарва (красный карлик, относящийся к звёздной системе Альфа Центавра, ближайшая к Земле звезда после Солнца)

sonde Juno *f* – зонд «Джуно»

planète naine Cérès *f* карликовая планета Церера

engin *m* – ракета

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.

- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Pétrole: application de l'accord de réduction de l'offre

Les ministres des pays pétroliers, parties prenantes à la réduction de la production pour redresser les prix, se sont réunis dimanche 22 janvier à Vienne afin de vérifier la bonne application de l'accord. Ils se sont félicités de l'impact positif déjà enregistré sur les marchés pétroliers.

L'accord de réduction concertée de la production de pétrole, conclu entre les pays de l'Opep et une dizaine de pays non-Opep comme la Russie, est entré en vigueur de 1er janvier pour une durée de 6 mois.

Il prévoit le retrait de 1,8 million de barils par jour afin de faire remonter les cours, dont 1,2 million de barils par jour pour les seuls membres de l'Opep. Et de fait, les ministres de l'Energie réunis à Vienne ont estimé que chacun, jusqu'à présent, jouait bien le jeu et que le rééquilibrage entre l'offre et la demande était en train de se réaliser.

Mais une nouvelle menace pointe à l'horizon : la remontée des cours pourrait bien relancer l'extraction de pétrole aux Etats-Unis, car ce pays n'a pris aucun engagement de réduction de l'offre. Bien au contraire, avec l'arrivée à la Maison Blanche de Donald Trump, les Etats-Unis ont annoncé l'abandon de leur politique de réduction des énergies polluantes et la reprise des forages du pétrole et gaz de schiste.

Vocabulaire

pays pétroliers *m.,pl* нефтедобывающие страны

application de l'accord *f* выполнение соглашения

pays de l'Opec *m* страны ОПЕК

de million de barils par jour *m* миллион баррелей в сутки

réduction de l'offre *f* сокращение поставок

reprise (*f*) des forages du pétrole et gaz de schist возобновление бурения нефтяных скважин и добычи сланцевого газа

Задания

1 Переведите заголовок статьи.

2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.

3 Прочитайте статью.

4 Сформулируйте основную идею статьи.

5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.

6 Переведите статью по абзацам.

7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.

8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.

9 Сделайте реферат статьи.

10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

A Davos, Paris soigne sa communication pour les JO de 2024

Les travaux du 47ème Forum économique mondial se poursuivent à Davos. Et ce jeudi 19 janvier, l'évènement c'est le discours de la Première ministre britannique Theresa May qui a clarifié en début de semaine la forme que prendra la sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne, à savoir celle d'un Brexit «dur». Theresa May va tenter de rassurer le monde des affaires dans l'expectative. Des dirigeants d'entreprises pour qui Davos est aussi un lieu de lobbying. L'occasion

par exemple pour les patrons français de défendre la candidature de Paris au JO 2024...

Un monde sans direction, marqué par un accroissement des inégalités, une instabilité sociale et une défiance pour les politiques. La mondialisation accusée de tous les maux. Et des patrons français qui viennent défendre à Davos la candidature de Paris aux JO de 2024.

N'est-ce pas un peu incongru ?

« C'est l'endroit où il faut le faire ! » assure Sébastien Bazin, le PDG du groupe ACCOR.

Et quand on demande au patron d'Accor pourquoi il mouille le maillot pour Paris 2024...

« Parce qu'on est le plus gros groupe hôtelier au monde, parce qu'on sait recevoir, parce qu'on a envie que de plus en plus de gens viennent en France, parce qu'on a envie que les couleurs de la France soient portées au plus haut, parce qu'on a tout pour gagner ! Donc on n'a pas le droit de ne pas en être...»

La maire de Paris Anne Hidalgo, parmi les rares officiels français à avoir fait le déplacement cette année, repart plutôt satisfaite de Davos. « Je suis toujours agréablement surprise de voir que nous sommes une capitale qui apparaît aujourd'hui comme une capitale qui a le leadership en matière d'innovation, en matière de transformation écologique et énergétique. Je repars d'ici encore plus boostée ! »

Une énergie dont la maire aura grand besoin car Los Angeles, la grande rivale de Paris n'a pas dit son dernier mot.

Vocabulaire

Forum (*m*) économique mondial всемирный экономический форум

Dirigeants (*m*) d'entreprises руководители предприятий

Brexit Брексит (английский неологизм, образованный из первых двух букв слова «Британия» и слова «exit» (выход). Имеется ввиду выход Великобритании из Евросоюза)

lobbying *m* лоббирование

JO 2024 Олимпийские игры 2024 (Париж – кандидат на проведение Олимпийских игр 2024)

accroissement (*m*) des inégalités рост неравенства

instabilité (*f*) sociale социальная нестабильность

défiance (*f*) pour les politiques недоверие к политикам

mondialisation *f* глобализация

PDG (*m*) du groupe ACCOR – генеральный директор ACCOR (французская компания, оператор сетей гостиниц и ресторанов)

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Les singes bientôt rayés de la planète

L'ensemble des primates de la planète pourrait disparaître d'ici 25 à 50 ans. C'est le triste constat d'une étude scientifique publiée ce mercredi 18 janvier 2017 dans la revue américaine Science Advances.

Le puissant gorille, le lémurien gracile, le bonobo qui ne pense qu'à ça, ou encore l'orang-outan nonchalant : au total, la terre compte 504 espèces de

primates, le groupe de mammifères le plus diversifié après les rongeurs et les chauves-souris. Mais, avant 2070, il pourrait ne plus en rester une seule.

Selon une étude menée par 31 primatologues et publiée ce mercredi 18 janvier 2017, dans la revue américaine *Science Advances*, 60 % des espèces de primates sont en danger d'extinction. Encore plus préoccupant, à l'heure actuelle, 75 % des populations déclinent déjà. A Madagascar, par exemple, l'un des quatre pays qui abritent les deux tiers des espèces de singes, 87 % sont en péril.

L'homme responsable

Sans surprise, le principal responsable de cette disparition programmée, c'est l'homme, cousin le plus proche des primates, mais aussi le plus dangereux. Dans sa quête d'espace pour ses activités agricoles et l'exploitation forestière, l'homme ne cesse de réduire l'habitat naturel des singes, poussant les espèces à se réfugier toujours plus loin. Mais elles sont toujours rattrapées par une route ou une voie de chemin de fer.

A cela s'ajoute le commerce légal et illégal de singes, le braconnage et la capture de singes destinés à devenir des animaux de compagnie ou à peupler les zoos et les laboratoires biomédicaux. Ainsi le journal *Le Monde* rappelle qu'entre 2004 et 2015, 450 000 singes ont été vendus vivants et 11 000 en morceaux, pour être mangés notamment.

Dernière chance

Il reste à l'homme une dernière chance pour inverser le cours de ce sombre scénario. Le professeur Garber, l'un des primatologues qui a travaillé sur l'étude, estime que « s'attaquer à la pauvreté locale et réduire la croissance de la population sont des composants indispensables pour la préservation des primates ».

Parmi les autres pistes suggérées par les scientifiques : diminuer les productions d'huile de palme, de soja et de caoutchouc qui ont entraîné la destruction de plusieurs millions d'hectares de forêts ces dernières années. La prise de conscience mondiale du phénomène peut aussi contribuer à sauver les primates, car l'étude est sans appel, si l'homme continue sur le même rythme, les singes auront disparu de la surface de la Terre avant 2070.

Vocabulaire

primat *m* примат
gorille *m* горилла
lémurien *m* лемур
bonobo *m* бонобо
mammifère *m* млекопитающее
primatologue *m* приматолог
activité (*f*) agricole сельское хозяйство
exploitation (*f*) forestière лесозаготовка
habitat (*m*) naturel естественная среда
commerce (*m*) (il)légal (не) законная торговля
braconnage (*m*) браконьерство
singe (*m*) обезьяна

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

2016, année la plus chaude jamais enregistrée

L'année 2016 a été la plus chaude depuis qu'on a commencé à mesurer les températures. Trois institutions d'envergure le confirment ce mercredi 18 janvier : l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence américaine d'observation océanique et atmosphérique (NOAA) et l'Administration américaine de l'aéronautique et de l'espace (NASA).

L'année 2016 a été la deuxième année consécutive de tous les records. Avant elle, 2015 avait déjà été l'année la plus chaude jamais enregistrée. 2016 fait pire, avec une hausse d'environ 1,1°C par rapport à la fin du XIXe siècle.

L'année qui vient de s'achever a été extrême, tant en termes de températures moyennes que de répercussions : la calotte glaciaire de l'Antarctique se réduit comme peau de chagrin ; l'océan Arctique connaît un réchauffement sans précédent ; la banquise arctique a enregistré une fonte record.

Les scientifiques alertent maintenant sur le risque d'un dégel du permafrost, ces terres gelées du Grand Nord qui renferment de grandes quantités de carbone et de méthane. Si ces gaz à effet de serre sont libérés par le dégel, ils risquent d'augmenter fortement les températures terrestres.

Mais en 2016, un autre phénomène indépendant des gaz à effet de serre a contribué à la hausse des températures. Pendant les premiers mois de l'année, le courant marin équatorial El Niño a réchauffé une partie de l'océan Pacifique. Mais même après la fin du phénomène El Niño, les températures sont restées particulièrement chaudes par rapport à la normale.

Cette tendance s'inscrit dans le long terme : presque toutes les années de ce XXIe siècle ont battu des records de chaleur.

l'Organisation météorologique mondiale – Всемирная метеорологическая организация

Vocabulaire

NOAA *f* Национальное управление океанических и атмосферных исследований

NASA *f* Национальное управление (агентство) по воздухоплаванию и исследованию космического пространства

calotte (*f*) glaciaire de l'Antarctique ледяной покров Антарктиды

reau (*f*) de chagrin беспрецедентное потепление

dégel (*m*) du permafrost таяние вечной мерзлоты

terres (*m*) gelées du Grand Nord мерзлые земли Крайнего Севера

gaz (*m*) à effet de serre парниковые газы

El Niño Эль-Ниньо или Южная осцилляция колебание температуры поверхностного слоя воды в экваториальной части Тихого океана, имеющее заметное влияние на климат

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

SpaceX: un premier lancement réussi depuis l'accident de septembre

Vol réussi cette fois pour la société américaine Space X de sa fusée Falcon 9 qui a pu placer en orbite 10 petits satellites de communication pour la compagnie Iridium qui modernise son réseau. Le milliardaire Elon Musk, fondateur de Space X, qui s'est spécialisée dans le transport spatial privé, a retrouvé le sourire. Oubliée

la déconvenue de septembre dernier quand le lanceur avait explosé avant même le décollage.

Cette fois tout s'est bien passé. Falcon 9 s'envole à 17 h 54 TU samedi, de la base aérienne de Vandenberg, en Californie. Un peu moins de huit minutes plus tard, le premier étage long de 41 m se pose sur une barge flottant dans le Pacifique. Il pourra être réutilisé pour d'autres lancements, permettant de faire de sérieuses économies.

Le second étage poursuit sa route et déploie en orbite basse dix satellites de communication de la société Iridium. Mission accomplie.

Six vols réussis

Elon Musk, qui depuis le premier accident de 2015 aligne maintenant six vols réussis et deux échecs, espère que c'est la fin de la série noire. Sa société fondée en 2002 en a souffert financièrement : une perte annuelle de 250 millions de dollars, selon le Wall Street Journal.

La Nasa, son principal client, veut être rassuré sur le processus d'alimentation en carburant de Falcon, avant de l'utiliser pour envoyer des astronautes vers la Station spatiale internationale.

Mais avec plus de 70 commandes de lancement dans son carnet, Space X est loin d'être aux abois et son nouveau succès ne peut qu'accroître son potentiel.

Vocabulaire

Space X - американская компания, производитель космической техники со штаб-квартирой в городе Хоторн, Калифорния, США

Falcon 9 - семейство одноразовых и частично многоразовых ракет-носителей среднего класса серии Falcon американской компании SpaceX.

Iridium - «Иридиум» всемирный оператор спутниковой телефонной связи

barge (*f*) flottant – плавучая баржа

Nasa *f* Национальное управление (агентство) по воздухоплаванию и исследованию космического пространства

Processus (*m*) d'alimentation en carburant – процесс подачи топлива

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Ebola: les graves problèmes de santé pour les survivants

Ebola est un virus très tenace même après l'hospitalisation des malades. La dernière épidémie en Afrique de l'Ouest a fait entre 2013 et 2015 plus de 11 000 morts. Ce samedi 14 janvier, une étude publiée dans une revue médicale britannique montre qu'un an après leur sortie de l'hôpital les trois quarts des survivants du virus ont toujours de graves problèmes de santé.

Fièvre, douleurs musculaires, maux de tête et même parfois perte de la vue. Les traces du virus Ebola restent bien présentes chez les survivants, un an après leur sortie de l'hôpital. En Guinée, 800 d'entre eux ont été étudiés. Dans un pays où le virus avait fait près de 2 540 morts.

« On s'est aperçu que le virus pouvait rester quiescent, c'est-à-dire dormant, puis de temps en temps se réactiver. On appelle cela des réservoirs. La personne n'est pas du tout contagieuse, il faut être tout à fait rassurant, par contre au niveau interne, il peut y avoir cette petite réactivation et donc c'est aussi un

enjeu important d'essayer de l'évaluer pour pouvoir prendre en charge tous ces patients », explique Eric Delaporte, professeur de maladie infectieuse et directeur de cette étude sur les survivants.

Est-ce qu'à un moment on guérit totalement du virus Ebola ? Réponse du professeur Delaporte: « Clairement oui. Globalement, les patients vont de mieux en mieux, mais certains avec cette fluctuation des symptômes. Il faut être optimiste et je pense qu'avec le temps les choses vont aller en s'arrangeant bien entendu si on a les moyens d'assurer leur prise en charge et leur accompagnement.»

L'accompagnement des survivants après la phase aiguë, une des clés pour réussir l'après-Ebola. Selon les estimations, 17 000 personnes ont survécu au virus lors de la dernière épidémie en Afrique de l'Ouest.

Vocabulaire

Ebola *f* вирус Эбола

fièvre *f* лихорадка

douleurs (*f*) musculaires боли в мышцах

maux (*m, pl*) de tête – головная боль

perte (*f*) de la vue потеря зрения

sortie (*f*) de l'hôpital выписка из больницы

maladie (*f*) infectieuse - инфекционное заболевание

phase (*f*) aiguë – острая фаза

dernière épidémie *f* последняя вспышка

trace *f* след, отпечаток

quiescent покоящийся

contagieux заразный

rassurer успокаивать

enjeu *m* цель, задача

fluctuation *f* колебание

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Pollution atmosphérique: l'innovation au service de nos poumons

Paris a été touché cette semaine par un pic de pollution exceptionnellement long. D'autres grandes villes dans le monde y sont malheureusement habituées. Les ingénieurs réfléchissent aux moyens d'en limiter les effets et conséquences. Les innovations se multiplient.

La plus spectaculaire des innovations en matière de lutte contre la pollution atmosphérique, c'est certainement la Smog Free Tower (tour anti-brouillard). Mesurant 7 mètres de haut, elle est dotée de serpentins en cuivre qui captent les molécules d'air. Les particules en suspension sont filtrées par cet aspirateur à fumées nocives qui utilise l'électricité statique. Les résidus récoltés sont ensuite comprimés et transformés en poussière noire.

Un de ces modèles, imaginé par des Néerlandais, a été récemment expérimenté à Pékin. Au-delà de l'aspect sensibilisation, le bilan technique serait mitigé. Mais d'autres Néerlandais viennent de dévoiler un système encore plus imposant : un énorme tube d'acier de 8 mètres de long que l'on peut installer au-dessus des bâtiments. Là encore, on filtre les particules fines et ultra-fines. Ce

système serait capable d'aspirer de l'air dans un rayon de 300 mètres jusqu'à une hauteur de sept kilomètres.

Exposition différente

On pourrait encore citer des murs ou des dalles qui avalent la pollution, testés au Mexique ou bien en France. Sébastien Payan, chercheur-enseignant à l'université Pierre et Marie Curie à Paris, spécialiste de la lutte contre la pollution, travaille quant à lui sur un projet de capteurs compacts.

« On voudrait aller plus loin que la vision statistique de l'exposition à la pollution, dit-il. On voudrait aller plus loin en documentant du matin au soir les micro-environnements qui sont traversés par un citoyen. Suivant qu'il utilise tel type de transports, qu'il utilise tel axe routier, qu'il est dans un bâtiment ancien ou moderne, son exposition à la pollution sera différente. »

Robot purificateur

Tout le monde n'est en effet pas égal face à la pollution atmosphérique. Le mieux, c'est encore de faire son propre relevé. Il existe des capteurs connectés que l'on attache par exemple à ses vêtements, des applications mobiles qui vous préviennent quand le taux de particules fines dépasse le niveau acceptable, un robot purificateur qui se promène dans les locaux d'une entreprise...Car l'air intérieur est souvent encore plus vicié que dehors. Mais il y a enfin un foulard anti pollution, la trouvaille d'une start-up française, équipé d'un mini-ventilateur. Il est parfait paraît-il pour les conducteurs de deux roues, alertés quand ils entrent dans une zone un peu moins respirable.

Vocabulaire

pic (*m*) de pollution пик загрязнения

Smog (*f*) Free Tower - башня-воздухоочиститель Smog Free Tower, которая превращает городской смог в украшения

serpentins (*m*) en cuivre –медные катушки

molécules (*f*) d'air – молекулы воздуха

particules (*f*) en suspension –взвешенные частицы

fumées (*f*) nocives – вредные пары
électricité (*f*) statique – статистическое электричество
résidus (*m*) récoltés – собранные отходы
bilan (*m*) technique – технический обзор
tube (*f*) d'acier – стальная трубка
capteurs (*m*) compacts – компактные датчики
purificateur *m* пылесос

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Le cancer pourrait tuer 5, 5 millions de femmes par an dans le monde

Cinq millions et demi de femmes pourraient mourir du cancer chaque année à partir de 2030 (soit 60% de plus par rapport à 2012) selon un rapport compilé par la société américaine du cancer et rendu public lors du Congrès mondial contre le cancer qui a lieu en ce moment et jusqu'à jeudi à Paris. Le rapport souligne la forte augmentation du cancer dans les pays à revenus faibles, en raison du vieillissement de la population et de la hausse des facteurs de risque.

Ainsi, selon différentes institutions présentes à ce congrès, 500 000 personnes meurent chaque année du cancer en Afrique.

Pénurie en matériel de radiothérapie, manque d'accès aux traitements et au dépistage : la situation est préoccupante en Afrique, il faut donc alerter les gouvernements africains, estime le professeur Serigne Magueye Gueye. Il est urologue et président de l'Alliance des ligues francophones africaines et méditerranéennes contre le cancer (Aliam) :

« Il faudrait du plaidoyer pour que le gouvernement aussi ait cette notion importante qu'il faut mettre en place des moyens de diagnostics efficaces, mais aussi des moyens de traitement par des initiatives à l'instar de ce que nous avons réussi à faire de façon très bénéfique pour nos populations : le programme de lutte contre le VIH-sida ».

Un autre problème touche de plus en plus les pays en développement, à savoir les modes de vie à risques, souligne le professeur Richard Sullivan, directeur de l'Institut des stratégies contre le cancer du King's College à Londres. « Il relève aussi de notre responsabilité d'endiguer le tabagisme et la consommation de graisses saturées. Le problème, c'est que les pays riches transmettent les facteurs de risques aux pays à revenus faibles, particulièrement en Afrique subsaharienne. »

Ces deux médecins appellent donc à une mobilisation au niveau international pour endiguer le fléau du cancer.

Vocabulaire

cancer *m* – рак

Congrès (*m*) mondial contre le cancer – всемирная организация против рака

radiothérapie *f* лучевая терапия

dépistage *m* лечение

urologue *m* уролог

ALIAM *f* - Альянс африканской и средиземноморской французской Лиги против рака

moyens (*m*) de diagnostics efficaces - эффективные средства диагностики

VII-sida (*m*) ВИЧ-СПИД

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Madagascar: une conférence sur la disparition d'animaux uniques

Actuellement, 90% de la faune de Madagascar est endémique et au cours des dix derniers millénaires, une partie de ses animaux uniques ont disparu du pays à cause de la modification de leur habitat. Les squelettes de centaines d'espèces ont été retrouvés par les chercheurs sur la Grande île. Comment expliquer l'extinction de ces animaux ? L'homme a-t-il eu un impact ? L'Institut français de Madagascar organisait une conférence pour apporter des éléments de réponse à ces questions, pour mieux comprendre le passé et mieux appréhender les défis actuels et sauver le monde animal malgache, aujourd'hui en danger.

Il y a à peine plus de mille ans, des espèces extraordinaires peuplaient encore la Grande Ile comme des aigles géants chasseurs de primates, des hippopotames nains ou encore des lémuriens de la taille de gorilles.

« Ce sont des animaux qui sont vraiment uniques à Madagascar. Pour les mammifères, il y a plus de 15 % des espèces récentes qui ont disparu et pour les

oiseaux, environ 10 % », a précisé le professeur Steve Goodman, biologiste au Field Museum de Chicago.

En étudiant leurs squelettes mais aussi les pollens ainsi que le carbone, enfouis dans le sol, les chercheurs tentent de comprendre ce qui a pu changer les écosystèmes depuis 10 000 ans.

« Dans certaines zones, on peut répondre, en étant presque sûrs à 100%, que c'est le changement climatique naturel. Dans d'autres zones, le coup de grâce, ce sont plutôt les êtres humains », a-t-il affirmé.

Mais, selon lui, il ne faut pas confondre les changements climatiques naturels, comme la fin de l'ère glaciaire, par exemple, avec le réchauffement climatique actuel.

« Ce qui se passe aujourd'hui dans le monde, ce n'est pas cycle naturel mais plutôt l'effet de plusieurs facteurs anthropogéniques. Aussi, il y a un impact brutal pour Madagascar. Cependant, sauvegarder les forêts qui restent, c'est l'aspect hyper-important pour l'avenir du pays », a tenu à souligner le professeur Steve Goodman.

Aujourd'hui, en effet, par exemple plus de 90% des lémuriens sont en danger d'extinction à cause de la déforestation et de la chasse.

Vocabulaire

faune *f* фауна

aigle *m* орел

hippopotames (*m*) nains – карликовые гиппопотамы

lémuriens *m pl* подотряд лемуров

ère glaciaire *f* ледниковый период

réchauffement (*m*) climatique – глобальное потепление

facteurs (*m*) anthropogéniques – антропогенные факторы

déforestation *f* вырубка лесов

disparition *f* исчезновение

endémique местный

extinction *f* вымирание

sauver сохранять

confondre смешивать

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Santé: un possible lien entre trafic routier et pathologies démentielles

Y aurait-il un lien entre trafic routier et Alzheimer ? La question peut sembler incongrue, mais une étude publiée cette semaine par le très sérieux journal britannique The Lancet va dans ce sens. Plus les gens vivent près de grands axes, plus ils ont de chances d'être frappés de démence. Mais contrairement à ce que l'on pourrait penser intuitivement, ce ne serait pas le bruit qui rendrait les gens fous.

Aujourd'hui, plus d'un humain sur deux vit dans une zone urbaine et selon l'Organisation mondiale de la santé, environ 50 millions de personnes sur Terre souffrent de démence, comme la maladie d'Alzheimer.

Et il pourrait bien y avoir un lien entre les deux, ce serait le trafic routier qui pourrait être en cause. C'est ce que montre une étude canadienne publiée dans le journal The Lancet. Les chercheurs ont analysé les données de 6,5 millions

d'habitants de la province de l'Ontario. Une population dans laquelle ils ont recensé le nombre de personnes atteintes de démence. En croisant ces données avec celles du trafic routier, ils ont trouvé une corrélation : plus une personne vit près d'un axe fréquenté, plus elle a une chance d'être atteinte de dégénérescence neurologique.

Selon cette étude, ce ne serait pas le bruit des voitures et des camions qui rendrait fou mais la pollution, notamment le dioxyde d'azote et les particules fines émis par les véhicules motorisés. Ces polluants peuvent pénétrer dans le système sanguin via les poumons, et atteindre ensuite le cerveau où ils font de gros dégâts.

Assez logiquement, cet effet néfaste du trafic dépend de la distance par rapport à l'axe routier. A moins de 100 mètres, c'est une chance sur 20 de développer une pathologie démentielle. A plus de 200 mètres cependant, la pollution n'a plus d'influence.

Vocabulaire

maladie (*f*) d'Alzheimer – болезнь Альцгеймера

démence *f* слабоумие

dégénérescence (*f*) neurologique - неврологическое вырождение

système (*m*) sanguin – кровоток

poumons *m pl* легкие

trafic (*m*) routier – автомобильное движение

recenser проводить проверку

corrélation *f* соответствие

pénétrer достигать, доходить, проникать

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.

6 Переведите статью по абзацам.

7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.

8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.

9 Сделайте реферат статьи.

10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

«Manger 5 fruits et légumes par jour», un message souvent mal compris

Claire Hédon : Vous allez répondre cette semaine à la question de Sayon Kourouma qui nous dit savoir qu'il faut manger 5 fruits par jour mais qui souhaite savoir si à la place il peut boire 5 boites de jus de fruits par jour ?

Stéphane Besançon, nutritionniste et directeur de l'ONG Santé Diabète :

Sayon, si l'on parle de boites de jus de fruits industrielles, qui contiennent souvent une grande quantité de sucre, la réponse est malheureusement non. Dans une moindre mesure, si on parle de verres de jus de fruit frais, auquel on n'ajoute pas de sucre, bien que l'on écarte le problème du sucre ajouté, on reste là aussi en dehors des recommandations nutritionnelles du « 5 fruits et légumes par jour ». Ces recommandations proposent en effet de manger des fruits entiers, et non en jus. Cette distinction est très importante car elle a des impacts au niveau nutritionnel.

Claire Hédon : Quelle est la différence nutritionnelle entre la consommation d'un jus de fruit et la consommation d'un fruit entier ?

La différence entre jus de fruit frais et fruits entiers réside d'abord dans leur teneur en fibre. En effet, en ne récupérant que le jus d'un fruit, on perd les fibres contenues dans le fruit entier. De plus, les jus de fruits sont susceptibles d'avoir un index glycémique (qui représente la manière dont un aliment fait augmenter le taux de sucre dans le sang) plus élevé qu'un fruit entier.

Enfin, les boissons et donc les jus n'ont pas un effet aussi rassasiant que les aliments entiers, qui est pourtant très important pour assurer les apports caloriques recommandés au cours d'une journée.

Pour revenir à la question de Sayon, il est aussi important de rappeler que le message nutritionnel ne se focalise pas sur la consommation de 5 fruits par jour mais bien de 5 fruits et légumes.

Claire Hédon : Pouvez-vous nous rappeler pourquoi il est recommandé de consommer ces 5 fruits et légumes par jour ?

De nombreuses études ont démontré, aujourd'hui, que consommer quotidiennement des fruits et des légumes est indispensable pour rester en bonne santé. En effet, ils apportent 4 éléments nutritifs très importants :

- Il y a donc les fibres qui vont améliorer la digestion et le fonctionnement de l'intestin ;

- Des vitamines et des minéraux : qui sont indispensables pour le bon fonctionnement de l'organisme ;

- Des antioxydants : qui protègent les cellules du corps des dommages causés par des substances appelés les radicaux libres ;

- Et de l'eau : qui participe à l'hydratation du corps en plus de l'eau que l'on consomme quotidiennement.

Les différents fruits et les différents légumes ne contiennent pas les mêmes éléments nutritifs, il est donc important de varier leur consommation au cours d'une même journée mais aussi au cours de la semaine afin d'apporter le maximum de nutriments ayant un effet positif sur la santé. Il faut aussi rappeler qu'une consommation adéquate de fruits et légumes joue un rôle protecteur de différentes maladies comme le diabète, les cancers et les maladies cardiovasculaires.

Claire Hédon : Quels conseils pouvez-vous donner à Sayon pour qu'il puisse modifier sa consommation de fruits ?

Je conseille à Sayon d'arrêter de consommer ces 5 boîtes de jus par jour et à la place de les remplacer par 5 portions de fruit ou de légumes par jour. Il faut se

rappeler que l'Organisation Mondiale de la Santé recommande de consommer un peu plus de légumes que de fruits (300g de légumes et 200g de fruits par jour). Il faut que nos auditeurs sachent qu'une portion de fruit équivaut à :

- 1 petite pomme ; 1 orange ou encore 1 petite mangue ;

Et qu'une portion de légumes équivaut à :

- 2 cuillères à soupe pleines d'épinards ; 1 grosse carotte ; 1 petit bol de salade ou encore 1 pleine poignée de haricots verts. Ce peut être aussi la même quantité de légumes mais sous forme d'une sauce ou une soupe à base de légumes.

Vocabulaire

nutritionniste *m* специалист по вопросам питания

teneur *f* содержание

recupérer возмещать

rassasier насыщать

focaliser сосредотачивать

consommer потреблять, расходовать

digestion *f* пищеварение

intestin *m* кишечник

cellule *f* клетка

Задания

1 Переведите заголовок статьи.

2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.

3 Прочитайте статью.

4 Сформулируйте основную идею статьи.

5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.

6 Переведите статью по абзацам.

7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.

8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.

9 Сделайте реферат статьи.

10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Découverte d'un cerveau fossilisé de dinosaure

C'est une découverte majeure pour tous les amoureux des dinosaures. On pensait que c'était impossible, mais pour la première fois, on a découvert le cerveau fossilisé de l'un d'entre eux, une pièce rarissime donc, que les chercheurs avaient pourtant entre leurs mains depuis 2004. Mais il leur a fallu du temps pour être sûrs de leur découverte qui pourrait nous en apprendre beaucoup sur ces sauriens disparus.

C'est un bout de caillou marron de quelques centimètres de long et pourtant, c'est une pièce unique au monde. En 2004, quand le chasseur de fossile amateur Jamie Hiscocks le déterre sur le rivage de la ville côtière de Bexhill, au sud de l'Angleterre, il sait déjà qu'il a trouvé une pièce rare. Il faudra pourtant 12 ans aux chercheurs des universités d'Oxford et Cambridge pour en être sûrs.

Ils ont entre leurs mains le seul morceau de cerveau de dinosaure jamais découvert. Daté de 130 millions d'années, il aurait appartenu à un iguanodon, un animal végétarien long de 8 mètres et pesant plus de 4 tonnes.

Et contrairement à ce qu'on pensait, sa tête devait être plutôt bien faite. Jusqu'à aujourd'hui, les spécialistes estimaient en effet que les dinosaures avaient un petit cerveau, comme les reptiles contemporains, un cerveau entouré d'une zone très dense en vaisseaux sanguins qui n'occupe alors que la moitié de la boîte crânienne.

Mais surprise, l'étude de ce fossile révèle autre chose : le tissu cérébral est tout aplati, comme s'il avait été comprimé contre les parois de la boîte crânienne. Le cerveau de ce dinosaure devrait donc avoir été bien plus gros qu'envisagé. Mais

attention, cela ne présage en rien de l'intelligence de l'animal. On le sait aujourd'hui, en la matière, ce n'est pas la taille qui compte.

Vocabulaire

cerveau *m* мозг

fossilisé окаменевший

rarissime редчайший

saurien *m* ящер

caillou *m* камень, булыжник

rivage *m* побережье

iguanodon *m* игуанодон

boîte (*f*)crânienne –черепная коробка

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Hydratation et sport

Igor Strauss :

Nous venons de voir comment dans certaines maladies une déshydratation

importante peut être très grave et entraîner la mort. Dans une moindre mesure la pratique d'une activité physique ou sportive peut aussi déshydrater. Alors Dr Sène comment garder une bonne hydratation du corps lorsque l'on fait du sport ? Et puis d'abord, pourquoi ce besoin vital d'eau chaque jour ?

Jean-Marc Sène: En effet Igor, l'eau représente entre 60 et 70% de notre poids corporel et une bonne hydratation est nécessaire au fonctionnement de nos cellules, à la bonne circulation du sang, à ce que toutes les réactions chimiques de notre organisme se réalisent bien.

Lors d'une activité physique, les besoins en eau sont supérieurs aux besoins quotidiens au repos (2,5 et 3 litres par jour alimentation et boisson). En effet la contraction musculaire s'accompagne d'une création de chaleur (pour 100% d'énergie dépensée, seulement 25% nous servent à nous déplacer et les autres 75% sont dispersés sous forme de chaleur).

Pour garder son équilibre thermique, le corps a donc besoin d'évacuer cette chaleur excédentaire.

Le mode principal d'élimination de la chaleur se fait par l'évaporation de la sueur.

En moyenne, les pertes d'eau peuvent varier entre 0,5 et 3 litres par heure. Ces besoins réels en eau dépendent de la personne, du sport pratiqué et du degré d'intensité de l'effort.

Igor Strauss : Est ce qu'il y a un risque à ne pas boire lorsque l'on fait un effort ?

Jean-Marc Sène: Oui, absolument Igor, le premier effet d'une déshydratation même mineure – soit environ 2% de perte d'eau – est une baisse de 20% des performances sportives.

Une déshydratation peut avoir des conséquences plus marquées sur la santé du sportif allant de :

- troubles musculaires et tendineux,
- troubles digestifs,
- malaise et vertiges,

- troubles cardiaques,
- coup de chaleur pendant l'exercice engageant le pronostic vital....

Igor Strauss : En pratique, comment gérer son hydratation ?

Jean-Marc Sène : Avant l'effort déjà, le sportif doit avoir une bonne hydratation permet de maintenir l'équilibre hydrique du corps et contribue ainsi à prendre des forces.

Mieux connaître ses besoins hydriques : Se peser avant et après une épreuve ou un entraînement (en prenant en compte le poids de l'eau bue pendant l'effort). Eviter de faire un effort physique lorsque les conditions thermiques sont difficiles. Il ne faut pas attendre d'avoir soif pour boire et boire au delà de sa soif !

En pratique :

Donc commencer à s'hydrater par une boisson de l'effort avant même d'entamer son activité.

Puis boire toutes les 15' dès le début de l'exercice, 1 à 1,5 l/heure
Boisson de l'effort à faire soi-même : mélanger en quantité ½ Vichy + ½ jus de fruit + 0.5 g de sel / litre de boisson. Agitez le tout pour enlever le gaz et vous obtenez une boisson de l'effort parfaite qui contient Eau + glucides + sels minéraux + oligoéléments

- Enfin il faudra éviter les boissons qui accentuent la perte en eau :
- l'alcool (déconseillé 24 h avant une épreuve sportive)
 - le café ou le thé (déconseillées 12 h avant une épreuve sportive).

En suivant toutes ces précautions, nos auditeurs devrait avoir une pratique sportive qui reste un plaisir sans trop de risque pour leur santé.

Vocabulaire

hydratation *f* насыщение водой

déshydratation *f* обезвоживание

déshydrater обезвоживать

contraction *f* судорога

equilibre *m* баланс

évaporation *f* испарение

sueur *f* пот

tendineux жилистый

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

La Nouvelle-Calédonie crée un dispositif anti-moustique Zika original

La recherche dans la lutte contre la prolifération du moustique tigre (*Aedes aegypti*), vecteur commun de la dengue est en pleine effervescence. Et un système original vient d'être validé par des instituts de recherche comme Pasteur et l'IRD (Institut de recherche pour le développement) de la région.

L'idée, qui a d'abord germé dans la tête de deux pères de famille de Nouvelle-Calédonie, confrontée à une épidémie de dengue, a ensuite été réalisée par une start-up. Le principe est simple, mais il fallait y penser. Il s'agit d'un aggloméré constitué de caoutchouc recyclé, issu de pneus usagés, souple et adapté à la forme des véritables réservoirs que sont les gouttières des maisons. Le matériau permet de laisser passer l'eau tout en empêchant les moustiques d'entrer en contact avec l'eau qui s'y trouve.

« Le dispositif empêche les larves de se développer dans ces eaux stagnantes, explique Françoise Mathieu-Daudé, entomologiste chargée de recherche à l'Institut de recherche et de développement en poste en Nouvelle-Calédonie. Ce dispositif permet à l'eau de passer au travers et permet un drainage de l'eau dans des gouttières, dans des avaloirs ou dans d'autres endroits, même en cas de fortes pluies comme on en a sous les tropiques. Le second avantage, c'est qu'il travaille sur la filière du pneu recyclé. Et c'est ce qui est particulièrement intéressant, parce que les pneus constituent de véritables gîtes pour les insectes vecteurs. »

Un système très efficace qui est évidemment complémentaire, comme celui qui consiste à vider les soucoupes d'eau stagnante dans les jardins par exemple, même si la société a prévu d'adapter la forme du dispositif baptisé Aglostic à ces contenants. Ce procédé devrait réduire de moitié la nidification de l'*Aedes aegypti*.

Vocabulaire

prolifération *f* быстрый рост, размножение, распространение

dengue *f* лихорадка денге

effervescence *f* волна

germer развиваться

recycler переориентироваться

issu берущий начало, происходящий

stagnant (e) стоячий, застойный

vider опустошать

Задания

1 Переведите заголовок статьи.

2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.

3 Прочитайте статью.

4 Сформулируйте основную идею статьи.

5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.

6 Переведите статью по абзацам.

7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.

8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.

9 Сделайте реферат статьи.

10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Le guépard pourrait bientôt être en voie d'extinction

Et si l'animal le plus rapide au monde « courrait » tout droit vers son extinction. Une inquiétante étude publiée par une revue scientifique américaine révèle que le nombre de guépards aurait fondu de 93 000 félins en un peu plus d'un siècle.

Un pelage doré avec quelque 3 000 petites taches noires, un squelette léger et une petite tête profilée. Avec un autre signe distinctif bien particulier : sa course qui peut atteindre près de 112 km par heure et une foulée de 8 mètres, soit trois fois celle d'Usain Bolt.

Mais pour se dégourdir les pattes, le guépard a besoin d'espace loin de la concurrence, car l'animal le plus rapide du monde est particulièrement vulnérable aux autres carnivores de la savane.

Plus que 7 000 individus en Afrique

Or, 77 % des guépards vivent hors des zones protégées. Alors qu'on en comptait 100 000 au début du XXe siècle, ils ne seraient plus que 7 000 aujourd'hui, la quasi-totalité d'entre eux vivant en Afrique.

De quoi alarmer la Société zoologique de Londres. « *Le guépard pourrait disparaître rapidement à moins que des mesures urgentes ne soient prises* », indique-t-elle. Ainsi, les auteurs de l'étude souhaitent que félin recordman du monde de vitesse soit inscrit sur la liste rouge des espèces en danger de l'Union internationale pour la conservation de la nature. Un point de départ à sa protection.

Vocabulaire

extinction *f* вымирание
pelage *m* шерсть
vulnérable уязвимый
carnivore *m* хищник
alarmer встревожить
recordman *m* рекордсмен

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Les babouins peuvent vocaliser cinq voyelles, révèle une étude française

Une étude menée par des chercheurs français et publiée dans une revue scientifique américaine démontre que les babouins sont capables de vocaliser au moins cinq voyelles. Cette découverte est intéressante dans la mesure où elle peut remettre en cause les origines de l'apparition du langage chez l'*Homo sapiens* qui demeurent encore aujourd'hui assez floues.

Même s'ils sont encore loin de pouvoir rivaliser avec les perroquets, dont certains peuvent reproduire plus de cent mots, les babouins produisent des vocalisations, comparables aux voyelles, une aptitude qui préfigure un système de parole chez ce primate supposé être l'un de nos lointains ancêtres. C'est le résultat d'une étude française publiée mercredi dans la revue américaine *PLOS One*. Des scientifiques français ont en effet analysé 1 400 vocalisations de 15 babouins de Guinée vivant au centre des primates du CNRS (Centre national de recherche scientifique) à Rousset-sur-Arc dans les Bouches-du-Rhône. Le groupe comprenait des mâles, des femelles et leurs descendants.

Leurs « vocalises » ont été enregistrées alors qu'ils cherchaient à communiquer entre eux. L'équipe de chercheurs, menée par Louis-Jean Boë de l'Université Grenoble-Alpes, a alors mis en évidence que ces babouins étaient capables de produire des sons comparables à cinq voyelles humaines : i-æ-a-o-u. « *C'est la première fois qu'on montre cela chez un primate non humain* », a expliqué à l'Agence France-Presse Joël Fagot, chercheur du CNRS au laboratoire de psychologie cognitive AMU et coauteur de l'étude.

Théorie remise en cause

Cette découverte remet en cause une théorie jusqu'ici très largement répandue qui associait la production de sons différenciés à la « descente du larynx » observée au cours de l'évolution de l'*Homo sapiens*. « *Pendant trente ou quarante ans, on a pensé que ces animaux, les babouins, étaient incapables de prononcer les sons de la parole* », précise Joël Fagot. Or, si le babouin, chez qui le larynx est placé plus haut que chez l'homme, peut produire le 'i', le 'æ', le 'a', le 'o' et le 'u' ; pourquoi pas les ancêtres de l'*Homo sapiens* ? Les origines de l'apparition et de l'évolution du langage chez l'Homme, qui demeurent encore assez floues, pourraient se trouver encore modifiées par cette découverte chez les babouins.

« *Cela laisse entendre que la parole humaine a une très longue histoire évolutive* », explique Joël Fagot. « *Contrairement à ce qu'on pensait, ce n'est pas quelque chose qui a émergé avec l'homme moderne actuel, c'est certainement plus*

ancien », ajoute-t-il. Il convient toutefois de relever que produire des sons comparables aux voyelles n'a rien à voir avec le fait de parler. Les babouins produisent des sons qui ont les propriétés acoustiques des voyelles, mais pas leurs propriétés linguistiques.

Selon le CNRS, les langues parlées auraient pu évoluer « *à partir d'anciennes compétences articulatoires déjà présentes chez notre dernier ancêtre commun avec les cercopithécidés, il y a environ 25 millions d'années* », les cercopithécidés étant les primates actuels. Les chercheurs ont également noté que les babouins étaient capables de combiner ces sons. Ils peuvent notamment assembler le 'a' et le 'u' pour produire le son « *waouh !* » par exemple. De plus, ils utilisent différemment les vocalisations distinctes selon les situations. Outre les échanges vocaux, les babouins utilisent plutôt des signaux visuels et tactiles pour communiquer entre eux, comme par exemple le toilettage, ou encore des expressions faciales. Ainsi, soulever les sourcils correspond à une menace. C'est toujours bon à savoir ...

Vocabulaire

cercopithécidé *f* famille de primates

vocaliser *вокализировать*

rivaliser *соревноваться*

aptitude *f* *способность*

soulever *вызывать, приподнимать*

larynx *m* *гортань*

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.

6 Переведите статью по абзацам.

7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.

8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.

9 Сделайте реферат статьи.

10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Viande rouge ou viande blanche, quelle est la meilleure pour la santé ?

Claire Hédon : Pour démarrer cette chronique, Stéphane, pouvez-vous nous rappeler quel est la différence entre ces deux types de viande?

Stéphane Besançon, nutritionniste et directeur de l'ONG Santé Diabète :

Il faut tout d'abord rappeler à nos auditeurs, que de manière globale, le terme viande désigne 3 parties consommables de différents animaux terrestres : la chair musculaire, les abats et enfin la charcuterie. Maintenant la distinction plus précise entre viande rouge et viande blanche se fait à partir de la provenance de la viande. En effet la viande rouge provient : du bœuf, de l'agneau, du mouton, du cheval, des abats et du gibier sauvage. La viande blanche provient quant à elle : du porc, du veau, du lapin et de la volaille comme le poulet par exemple.

Claire Hédon : Est-ce que tous ces types de viande présentent les mêmes caractéristiques nutritionnelles ?

La majorité possède deux caractéristiques communes : une forte teneur en protéines de bonne qualité, mais aussi une teneur importante en fer très disponible pour l'organisme et en zinc. Par contre elles présentent une grande différence sur la quantité de graisses qui les composent. Ainsi, et même s'il peut y avoir des variations entre les différentes parties d'un même animal, on retient généralement une classification en 3 groupes :

- Les viandes dites maigres qui contiennent de 2 à 5 % de lipides : c'est le veau, le gibier et la volaille sans la peau. Cette précision est importante pour nos auditeurs car c'est dans la peau du poulet par exemple que se situe une grande

quantité de graisses.

- Les viandes dites mi grasses avec 6 à 14% de lipides : c'est par exemple le canard, là aussi sans la peau, et le bœuf ;

- Enfin les viandes grasses avec 15 à 25% de lipides : le porc, le mouton, l'agneau et l'oie.

Claire Hédon : Est-ce que cette différence au niveau des teneurs en graisse présente un impact différent sur la santé ?

On sait aujourd'hui que plutôt que le type de viande, rouge ou blanche, c'est la composition de ces viandes qui est importante pour le potentiel risque santé en cas de consommation en excessive. En effet, toutes les études ont démontré qu'une consommation en excès de viandes grasses (comme le bœuf, le mouton ou le porc), qui sont riches en acides gras saturés augmente les risques de maladies cardiaques, de diabète et de certains types de cancer. Comme ce sont en grande majorité les viandes rouges qui présentent ce profil on a rapidement réalisé, depuis des années, un raccourci disant que c'est la viande rouge en excès qui peut être nocive.

Claire Hédon : en tenant compte de ceci quelle sont les recommandations que vous pouvez donner à nos auditeurs pour leur consommation de viande ?

En premier lieu, il ne faut pas avoir peur de la viande et arrêter d'en manger complètement car elle a des bénéfices reconnus pour la santé notamment pour le développement des enfants car elles contiennent du fer et du zinc;

- Je conseillerai de consommer de la viande 3 à 4 fois par semaine avec une consommation maximum de 250 à 300 g par semaine. Les autres jours de la semaine, il faut essayer de remplacer la viande par du poisson ;

- Il faudra privilégier les viandes les moins grasses en ciblant 3 viandes qui sont classées dans les viandes blanches : le veau, le lapin et la volaille comme le poulet par exemple ;

- En enfin, il faut en parallèle absolument restreindre la consommation de charcuterie à moins de 50g par jour.

Vocabulaire

démarrer – начать

abat *m* – потроха

posséder – обладать

teneur *f* – содержание

zinc *m* – цинк

Задания

1 Переведите заголовок статьи.

2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.

3 Прочитайте статью.

4 Сформулируйте основную идею статьи.

5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.

6 Переведите статью по абзацам.

7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.

8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.

9 Сделайте реферат статьи.

10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Santé: un possible lien entre trafic routier et pathologies démentielles

Y aurait-il un lien entre trafic routier et Alzheimer ? La question peut sembler incongrue, mais une étude publiée cette semaine par le très sérieux journal britannique *The Lancet* va dans ce sens. Plus les gens vivent près de grands axes, plus ils ont de chances d'être frappés de démence. Mais contrairement à ce que l'on pourrait penser intuitivement, ce ne serait pas le bruit qui rendrait les gens fous.

Aujourd'hui, plus d'un humain sur deux vit dans une zone urbaine et selon l'Organisation mondiale de la santé, environ 50 millions de personnes sur Terre souffrent de démence, comme la maladie d'Alzheimer.

Et il pourrait bien y avoir un lien entre les deux, ce serait le trafic routier qui pourrait être en cause. C'est ce que montre une étude canadienne publiée dans le journal *The Lancet*. Les chercheurs ont analysé les données de 6,5 millions d'habitants de la province de l'Ontario. Une population dans laquelle ils ont recensé le nombre de personnes atteintes de démence. En croisant ces données avec celles du trafic routier, ils ont trouvé une corrélation : plus une personne vit près d'un axe fréquenté, plus elle a une chance d'être atteinte de dégénérescence neurologique.

Selon cette étude, ce ne serait pas le bruit des voitures et des camions qui rendrait fou mais la pollution, notamment le dioxyde d'azote et les particules fines émis par les véhicules motorisés. Ces polluants peuvent pénétrer dans le système sanguin via les poumons, et atteindre ensuite le cerveau où ils font de gros dégâts.

Assez logiquement, cet effet néfaste du trafic dépend de la distance par rapport à l'axe routier. A moins de 100 mètres, c'est une chance sur 20 de développer une pathologie démentielle. A plus de 200 mètres cependant, la pollution n'a plus d'influence.

Vocabulaire

trafic (*m*) routier– автомобильное движение

recenser –проводить проверку

démence *f*– слабоумие

corrélation *f*– соответствие

pénétrer – достигать, доходить

maladie (*f*) d'Alzheimer – болезнь Альцгеймера

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.

- 5 Traduisez le vocabulaire inconnu, qui n'est pas dans le dictionnaire proposé.
- 6 Traduisez l'article par paragraphes.
- 7 Reformulez l'idée principale de l'article, si nécessaire.
- 8 Soulignez le vocabulaire spécial, qui se trouve dans le texte de l'article. Apprenez-le par cœur.
- 9 Rédigez une annotation ou faites un résumé de l'article.
- 10 Portez attention aux principes de ponctuation dans le texte français. Formulez leurs différences avec le russe.

La Lune géante

Plus grosse, plus lumineuse, dans la nuit du lundi 14 au mardi 15 novembre 2016 la Lune a été au plus près de la Terre et a offert un spectacle inédit depuis près de 70 ans.

La Nasa parle d'une « super extra Lune ». Et pour cause : un tel spectacle n'a pas été observé depuis janvier 1948 et ne le sera plus avant novembre 2034. À la nuit tombée, la Lune nous apparaîtra plus grande et plus brillante que la normale.

Ce phénomène est la conséquence de deux phénomènes astronomiques concomitants : la phase de pleine Lune – qui arrive tous les 28 jours – se produira presque au même moment où l'astre, dont l'orbite est elliptique, sera au plus près de la Terre.

La Lune atteindra son point le plus proche de la Terre à 11h22 TU. Elle se trouvera alors à « seulement » 356 509 km, tandis que sa distance moyenne est de 384 400 km. Elle sera pleine deux heures et demie plus tard, à 13h52 TU. Une fois la nuit tombée, cette « super Lune » sera visible à l'œil nu partout dans le monde. Du moins si les conditions météorologiques le permettent.

Il faudra attendre le 25 novembre 2034 pour voir une nouvelle super Lune : l'astre sera alors distant de 356 445 km, encore plus près donc... Enfin, il existe aussi des « super Lunes ultimes » pour lesquelles la distance est inférieure à 356

400 km mais on en compte moins d'une vingtaine depuis le début de l'ère chrétienne.

Vocabulaire

Lune (f) géante /super Lune / super extra Lune (f) – суперлуние

super Lunes ultimes – сверх последние суперлуния

spectacle *m* спектакль, зрелище, шоу

lumineuse яркая

ère (f) chrétienne – наша эра

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Составьте аннотацию или сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

ExoMars l'atterrisseur Schiaparelli entame sa descente vers la planète rouge

L'atterrisseur Schiaparelli s'est séparé le dimanche 16 octobre de la sonde TGO et a entamé une descente vers Mars où il doit chercher des traces de vie.

Il lui reste « seulement » un million de kilomètres à parcourir. Après un voyage de sept mois, l'atterrisseur Schiaparelli s'est séparé de la sonde TGO (Trace

Gas Orbiter) à 14h40 TU ce dimanche 16 octobre. Il devrait se poser sur Mars mercredi, alors que la sonde tentera de se mettre en orbite autour de la planète rouge.

L'enjeu est de taille : l'Europe veut montrer qu'elle est capable de poser un engin sur Mars. La première tentative en 2003 s'était soldée par un échec. A l'époque, la sonde Mars Express y avait largué un mini-atte­risseur, Beagle 2, qui n'avait jamais donné signe de vie. Depuis, les Américains ont relevé ce défi à plusieurs reprises, notamment en 2004, avec le robot Opportunity, et en 2012, avec Curiosity.

TGO et Schiaparelli ont déjà parcouru près de 500 millions de kilomètres depuis leur lancement en mars dernier de la base de Baïkonour, au Kazakhstan. D'un diamètre de 2m40, Schiaparelli est une capsule de 577 kilos équipée d'une petite station météo qui doit mesurer la pression, la température, la vitesse du vent, ainsi que les champs électriques à la surface de la planète rouge.

L'atte­risseur doit pénétrer dans l'atmosphère martienne mercredi à 14h42 TU (16h42 heure de Paris) à une vitesse de 21 000 km/h. Son bouclier thermique le protégera de la chaleur provoquée par le contact avec l'atmosphère et le ralentira. A 11 km de la surface du sol, sa vitesse sera ainsi descendue à 1 650 km/h. Un parachute sera alors déployé pour le freiner davantage, et à 1 km, neuf rétrofusées seront activées pour réduire encore l'allure à 10 km/h. L'impact final sera amorti par la structure écrasable de Schiaparelli. L'appareil sera déjà au travail depuis un plus d'une heure grâce à ses capteurs qui auront enregistré toute une série de données. Sa vie sera ensuite de courte durée : sa batterie non rechargeable ne lui accordera que deux à huit jours d'autonomie.

Vocabulaire

ExoMars l'atte­risseur (*m*) Schiaparelli – Космический аппарат Schiaparelli, предназначенный для полетов на Марс

sonde (f) TGO (Trace Gas Orbiter) (f) – зонд ТГО (Трайс Газ Орбитер),
космический аппарат для изучения происхождения малых газовых
составляющих в атмосфере Марса с орбиты искусственного спутника

enjeu (m) est de taille (m) – игра стоит свеч, цель высока

mini-atterrisseur m мини аппарат

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

La Chine a réussi le lancement de «Palais céleste», son 2e laboratoire spatial.

La Chine fait un pas de plus vers la conquête spatiale. Elle a réussi le lancement de « Palais céleste », le laboratoire spatial chinois. En octobre 2016, deux taïkonautes – c'est comme cela que l'on appelle les astronautes chinois – rejoignent la station.

Les images ont été diffusées en direct par la télévision d'Etat chinoise. Les moteurs s'allument, la fusée décolle et laisse derrière elle une épaisse traînée de flamme. La nuit est tombée sur le désert de Gobi, la Chine vient de réussir le lancement de sa seconde station spatiale.

Le Tiangong-2 ou « Palais céleste » en français, va remplacer dans l'espace Tiangong-1, qui avait été placé en orbite autour de la terre il y a 6 ans.

Dans cette nouvelle station spatiale, les taïkonautes pourront mener des expériences, notamment en matière de médecine et de physique. Pour Pékin, c'est une avancée considérable. La conquête spatiale est une priorité et un symbole de la puissance du pays.

En août dernier déjà, la Chine avait lancé le premier satellite à communication quantique du monde. Il devrait lui permettre de développer un système de communication entièrement crypté.

Si les Chinois avaient à l'origine du retard dans la conquête spatiale – ils ne se sont lancés que dans les années 2000 –, ils comptent désormais s'affirmer comme un leader mondial.

Prochaine étape : marcher sur la lune, Pékin a même avancé une date : 2024.

Vocabulaire

Palais (*m*) céleste – небесный Дворец

laboratoire (*m*) spatial (*m*) – космическая лаборатория

taïkonautes *m p* тайконавты, китайские астронавты

Tiangong-2 *m* название китайской космической лаборатории

épaisse traînée (*f*) de flamme (*f*) – густой огненный след

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.

8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.

9 Сделайте реферат статьи.

10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Le télescope Gaia localise plus d'un milliard d'étoiles de la Voie lactée

La Voie lactée cartographiée ! C'est l'exploit de Gaia, le satellite de l'Agence spatiale européenne (ESA). A son tableau de chasse, plus d'un milliard d'étoiles. Un record en terme de recensement.

Le satellite, lancé le 19 décembre 2013 depuis Kourou, est engagé dans une gigantesque opération de cartographie de notre Galaxie : la Voie lactée. Il est doté d'une très grande précision, capable de percevoir l'équivalent d'un cheveu à 3 000 km de distance. Précision qui lui a permis de repérer pour l'instant 1,15 milliard d'étoiles, selon l'Agence spatiale européenne.

Mieux, on connaît maintenant la position exacte de ces étoiles et, pour une partie d'entre elles, leur vitesse de déplacement et leur vitesse par rapport au Soleil. Mais Gaia a encore du travail : entre 100 et 200 milliards d'étoiles peuplent notre jolie Galaxie et la carte est loin d'être complète.

Le satellite va donc continuer à travailler jusqu'en 2020, du moins on l'espère. Les données qu'il envoie quotidiennement mobilisent des scientifiques issus de 25 pays.

Ils espèrent au passage que Gaia va les aider à résoudre l'un des grands mystères de l'astronomie : la nature de la matière noire qui formerait jusqu'à 25% de notre univers, mais que personne n'a jamais vue.

Vocabulaire

Agence (f) spatiale européenne (ESA) – Европейское Космическое Агентство
satellite *m* спутник

Voie (f) lactée – Млечный путь

Galaxie *f* Галактика

Gaia *m* название телескопа

un des grands mystères – одна из загадок

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Le robot spatial Philae a été retrouvé

Il était porté disparu depuis le mois de juillet dernier. Philae, le premier robot à se poser sur une comète, a été localisé par une caméra de la sonde Rosetta. Cela ne change rien à son avenir, sa mission est terminée, mais ces retrouvailles sont précieuses pour les scientifiques.

C'est en s'approchant tout près de la comète, à moins de 3 kilomètres, que les caméras de la sonde Rosetta ont enfin retrouvé le robot Philae. Il gisait allongé, deux pattes sur trois en l'air, coincé au pied d'une falaise dans une zone rocheuse, et surtout, les antennes tournées vers le sol. Voilà pourquoi il a été impossible de rétablir le contact passé les trois premières journées.

Sur le fond, cette découverte ne change rien, Philae restera coincé dans cette fissure obscure jusqu'à la nuit des temps, et ne communiquera plus.

Mais on connaît maintenant le parcours du robot et les détails de sa courte vie sur la lointaine comète Chury. Arrivé le 12 novembre 2014 après un voyage de dix ans, il se pose pour un moment historique, rebondi plusieurs fois avant de se retrouver au pied de la faille. Il fore alors le sol et pendant plusieurs jours, parvient à envoyer des données précieuses sur la composition de la comète.

Pour les scientifiques, le fait de connaître l'endroit précis d'où viennent ces données leur donne encore plus de valeur.

En se laissant photographier une dernière fois, Philae a décidément le sens du spectacle et fini en beauté !

Vocabulaire

Robot (*m*) spatial Philae (*m*) – космический робот Филя

sonde (*f*) Rosetta (*f*) – зонд Розетта

comète (*f*) Chury – комета Чури

découverte *f* открытие

fissure (*f*) щель, трещина

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Le plus grand gorille au monde proche de l'extinction

C'est l'Union internationale pour la conservation de la nature qui tire la sonnette d'alarme dans son nouvel inventaire de la faune et de la flore mondiale. Cette espèce appartenant aux grands singes est victime d'une poussée de braconnage en République démocratique du Congo.

Son ADN est identique à 98% à celui de l'homme. C'est donc l'un de nos plus proches cousins, dont les jours pourraient bien être comptés. L'Union internationale pour la conservation de la nature (UICN) vient de classer le gorille des plaines orientales dans la catégorie des espèces « en danger critique » de disparition. La dernière étape avant l'extinction des 3800 spécimens toujours à l'état sauvage.

Imposant du haut de son mètre 80 pour 250 kilos, le plus grand des primates vit uniquement dans les forêts de la République démocratique du Congo. Et il a vu sa population diminuer de 70% en vingt ans. En cause, la guerre civile qui a secoué le pays de 1996 à 2003, et la disparition d'une partie de son habitat naturel, victime notamment de l'exploitation minière illégale.

Pour l'heure, il rejoint les 5 107 espèces animales et végétales en danger critique d'extinction. Le chimpanzé et le bonobo sont eux aussi de plus en plus menacés. L'UICN met en revanche en avant la situation du panda géant et de l'antilope du Tibet qui font partie des quelques espèces à reprendre du poil de la bête grâce à des politiques ciblées de conservation. Une maigre consolation, alors qu'un tiers des espèces comptabilisées par l'organisation serait à terme menacé d'extinction.

Vocabulaire

extinction *m* вымирание, исчезновение (о видах)

ADN (*m*) ДНК

Union (*f*) internationale pour la conservation de la nature (UICN) –
Международный Союз по сохранению природы (МССП)

bonobo *m* бонобо (вид примата)

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

L'inexorable disparition des éléphants d'Afrique

Le congrès mondial de la nature s'est ouvert jeudi 1er septembre à Hawaï sur un constat accablant : l'éléphant d'Afrique est en danger de mort. Entre le braconnage et la destruction de leur habitat, les pachydermes ont perdu 30% de leur population en 7 ans.

C'est une enquête de plus de 6 millions d'euros financée par Paul Allen, le cofondateur de Microsoft, qui a permis d'établir un recensement très précis de l'éléphant de savane et de son cousin de la forêt. Plus de 100 scientifiques se sont mobilisés pendant deux ans pour survoler plus de dix-huit pays du continent africain. Et les conclusions sont accablantes.

Bien que vivant en majorité dans des zones protégées, le déclin de l'animal s'accélère pour atteindre un taux de 8% par an. Ils étaient encore plus d'un million dans les années 1970, il n'en reste plus qu'un tiers aujourd'hui.

Comment cohabiter avec les éléphants ?

Les causes de ce recul sont pourtant connues : il s'agit d'abord du braconnage, car les éléphants sont encore et toujours abattus pour l'ivoire de leurs défenses. Ce commerce en direction de la Chine est favorisé par l'émergence d'une classe moyenne dotée d'un fort pouvoir d'achat qui favorise la mise en place de réseaux criminels d'exportation. L'« or blanc » se négocie à plus de 1 000 euros le kilo.

Mais les ravages de l'homme ne s'arrêtent pas là, les éléphants sont aussi victimes de l'extension de l'agriculture qui empiète sur leur habitat naturel.

Vocabulaire

Congrès (*m*) mondial de la nature (*m*) – Мировой природный конгресс

braconnage *m* браконьерство

Hawaï Гавайи

cofondateur (*m*) de Microsoft (*m*) – соучредитель компании Microsoft

enquête *m* исследование, расследование

habitat (*m*) naturel (*m*) – естественная среда обитания

pouvoir (*m*) d'achat покупательная способность

ivoire *m* слоновая кость

émergence *f* появление, возникновение

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.

9 Сделайте реферат статьи.

10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Une trace de vie datant de 3,7 milliards d'années découverte au Groenland

Les plus anciennes traces de vie sur Terre viennent peut-être d'être découvertes. C'est en tous cas ce qu'affirme une équipe de scientifiques australiens. Ils auraient retrouvé, prisonniers d'une roche au Groenland, des signes d'activité microbienne datant de 3,7 milliards d'années. Soit moins de 800 000 ans après la formation de la planète bleue.

Deux cents millions de bougies supplémentaires pour la vie sur Terre. C'est la thèse, défendue par une équipe de scientifiques australiens qui secoue la communauté scientifique. Le résultat de leur étude, publiée ce jeudi 1er septembre dans la revue de référence Nature, permettrait en effet de dater l'origine de la vie à 3,7 milliards d'années. Soit deux cents millions d'années de plus que les traces de vie les plus anciennes retrouvées en Australie et en Afrique du Sud.

Un nouveau record, établi grâce à la découverte d'une structure géologique sur l'île d'Isua au Groenland. Un paysage pelé que les chercheurs de l'université de Wallolong en Nouvelle-Galles-du-Sud, à l'origine de cette découverte, arpentent depuis plus de trente ans. Mais c'est finalement la fonte des glaciers du fait du réchauffement climatique qui a fait émerger ce vestige, témoin d'une ère hostile, marqué par les pluies de météorites et un rayonnement solaire destructeur.

« C'est fou, nous ne pensions pas que de tels indices aient pu subsister aussi longtemps », se réjouit Allen Nutman, coauteur de cette étude. La fameuse roche mesure quelques dizaines de centimètres et contient de petits amas bactériens. Des stromatolites, micro-organismes semblables à ceux que l'on peut observer dans les récifs coralliens, dont la fonction était d'absorber le dioxyde de carbone de l'atmosphère pour produire du carbonate.

Une découverte majeure qui n'a pas tardé à susciter la polémique au sein de la communauté scientifique. Certains spécialistes contestent d'ores et déjà l'origine biologique de ces micro-organismes, qui peuvent également apparaître naturellement suite à des mouvements de plissement sédimentaires. Mais cette étude pourrait surtout permettre de relancer l'intérêt pour les missions d'exploration sur Mars. L'environnement de la planète rouge ressemble en effet comme deux gouttes d'eau à celui du Groenland, il y a de cela 3,7 milliards d'années.

Vocabulaire

trace *f* след

signes (*f pl*) d'activité microbienne - признаки микробной жизнедеятельности

structure (*f*) géologique – земляной пласт

rayonnement (*m*) solaire destructeur – разрушительное солнечное излучение

stromatolites (*m pl*) – строматолиты, карбонатные наросты

mouvements (*m pl*) de plissement sédimentaires (*pl, m*) – осадочные движения складчатости (о земных породах)

dioxyde de carbone (*m*) – двуокись углерода

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.

10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

Station spatiale internationale pourquoi envoie-t-on des hommes en orbite

L'heure approche pour l'équipe du spationaute français Thomas Pesquet, qui décollera jeudi 17 novembre 2016 du cosmodrome de Baïkonour, au Kazakhstan, pour rejoindre la Station spatiale internationale. Depuis 1998, quinze pays participent à ce programme méconnu du grand public. À quoi ça sert ?

Avec notre envoyé spécial à Baïkonour, Simon Rozé.

Une fusée de 50 mètres de haut, 300 tonnes, d'une puissance de 20 millions de chevaux. Le tout propulsé vers la Station spatiale internationale (ISS), « la première base permanente de l'humanité dans l'espace », dicit le responsable du projet à l'Agence spatiale européenne (ESA).

Ce dernier, Bernardo Patti, donne quelques données sur l'ISS : « C'est une infrastructure de 400 tonnes, qui est grande comme un terrain de football, et qui a le volume d'un Boeing 747. Et c'est un ensemble de laboratoires qui nous permettent de faire de la science. »

Au programme : une centaine d'expériences en orbite

La science, cela sera le but de la mission de Thomas Pesquet, qui va profiter de la particularité unique de la station : la microgravité. Son collègue et ami Luca Parmitano y est allé en 2013. « L'ISS, c'est un laboratoire, dit-il. Donc, on fait des expériences orbitales qu'on ne peut pas faire sur la Terre. C'est un type de science complètement différent. »

Thomas Pesquet va mettre à profit ses 180 jours en orbite en compagnie de ses compères Peggy Whitson et Oleg Novitsky, pour réaliser une centaine d'expériences, principalement sur la physiologie - avec des applications concrètes sur Terre -, mais aussi pour préparer le futur de l'exploration spatiale.

Vocabulaire

spationaute *m* космонавт

Station (*f*) spatiale international международная космическая станция

Agence (*f*) spatiale européenne (ESA) – Европейское космическое агенство

microgravité *f* микрогравитация

exploration *f* освоение

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.
- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

RR245, une nouvelle planète naine découverte dans le système solaire

Le système solaire s'est enrichi d'un nouveau corps, une planète naine, a annoncé mardi 12 juillet 2016 l'équipe de chercheurs internationaux auteur de cette découverte. L'objet qui pour l'instant répond au nom de RR245 est très particulier. Il se trouve aux confins du système solaire, au-delà de l'orbite de Neptune et son étude pourrait nous apprendre beaucoup de choses sur l'histoire de la formation des planètes qui nous entourent.

Elle mesure environ 700 kilomètres de diamètre et elle est très, très loin. RR245 se trouve à une moyenne de plus de 8 milliards de kilomètres du Soleil,

soixante fois plus loin que la Terre. Cette planète naine a encore beaucoup de secrets à révéler, mais une chose est sûre, c'est une des plus lointaines jamais observées.

« A priori, c'est un objet qui a dû se former plus proche du soleil, parce que là où il est à l'heure actuelle on n'a pas de modèle qui permettrait d'expliquer sa formation, commente Jean-Marc Petit, chercheur au CNRS et membre de l'Observatoire de Besançon. Par contre, on a des modèles qui permettent d'expliquer une formation beaucoup plus proche, à une distance de 20 à 30 fois la distance Terre-Soleil. Ensuite, les planètes géantes, Jupiter, Saturne, Uranus et Neptune, à la fin de leur formation, se sont déplacées. A un moment donné Uranus et Neptune étaient plus proches du Soleil et sont allées vers leur position actuelle et donc elles sont allées perturber tous les objets qui étaient entre 20 et 30 unités astronomiques. Donc, la plupart des objets à cet endroit-là ont été éjectés du système solaire et se baladent dans l'espace interstellaire, et certains n'ont pas été éjectés assez fort. Et celui-ci ferait partie des quelques-uns qui sont restés ».

Ce qui nous permet donc de l'étudier. Grâce à lui, on pourra ainsi peut-être mieux comprendre comment les grosses planètes du système solaire se sont formées il y a plus de 4 milliards d'années.

Vocabulaire

planète (*f*) naine – карликовая планета

système (*m*) solaire – солнечная система

RR245 – название карликовой планеты

CNRS *m* Национальный научно-исследовательский центр

espace (*m*) interstellaire (*m*) – межзвездное пространство

Задания

- 1 Переведите заголовок статьи.
- 2 Прочитайте словарь в конце статьи. Выучите незнакомые слова.
- 3 Прочитайте статью.

- 4 Сформулируйте основную идею статьи.
- 5 Переведите незнакомую лексику, которой нет в предлагаемом словаре.
- 6 Переведите статью по абзацам.
- 7 Переформулируйте основную идею статьи, если есть необходимость.
- 8 Выпишите специальную лексику, встречающуюся в тексте статьи. Выучите ее наизусть.
- 9 Сделайте реферат статьи.
- 10 Обратите внимание на принципы расстановки знаков препинания во французском тексте. Сформулируйте их отличия от русского языка.

6 Ложные друзья переводчика

А

- absent - отсутствующий (не абсент = absinthe)
- accompagnement (*m*) - сопровождение (не только аккомпанемент)
- accord (*m*) - соглашение, договор, согласие (не только аккорд)
- âcre - едкий, терпкий, резкий, острый (не акр = acre)
- active (*f*) - кадровая армия (не актив = militants de base; cadres actif; actif)
- affaire (*f*) - дело, вопрос, вещь (не афера = spéculation; affaire louche)
- agitation (*f*) - волнение, суэта, беспокойство (не агитация = propagande)
- agitateur (*m*) - смутьян, бунтовщик (не агитатор = propagandiste)
- apparat (*m*) - пышность, торжественность (не аппарат = appareil)
- argentín - серебристый, звонкий (не только аргентинский)
- article (*m*) - статья, пункт, параграф, товар, предмет (не только артикль)
- articulation (*f*) - сустав, сочленение, соединение (не только артикуляция)
- austral - южный (не австралийский = australien; d'Australie)
- avatar (*m*) - превратность, неприятность, передряга; превращение, метаморфоза, перемена (не аватара)

В

balade (*f*) - прогулка (не баллада = ballade)

banc (*m*) - скамейка, лавка, мель (не банк = banque)

banderole (*f*) - плакат, транспарант, вымпел (не бандероль = bande; pli)

bas - низкий, низ, низко (не бас = basse)

batôn (*m*) - палка, жезл, посох (не батон = boulot, flûte, baguette)

binocle (*m*) - пенсне (не бинокль = jumelle (полевой); lorgnette)

blindage (*m*) - бронирование, броня, экранирование (не блиндаж = abri)

bocal (*m*)- стеклянная банка (не бокал = coupe f; verre)

brigue (*f*)- интрига (не бриг = brick)

С

café (*m*) - кофе (не только кафе)

canicule (*f*) - жара, волна тепла (не каникулы = vacances scolaires)

capitale (*f*) - столица, центр, прописная (заглавная) буква (не капитал = capital)

carote (*f*) - пальто, шинель, женская шапочка, откидной верх автомобиля (не капот = capot)

casaque (*f*) - жокейская куртка, кофточка навыпуск (не казак = cosaque)

casse (*f*) - поломка, повреждение, разрушение, лом, свалка (не касса = caisse)

champignon (*m*) - любой гриб (не шампиньон = champignon de couche)

commande (*f*) - заказ, привод, передача, управление (не команда = instruction)

conducteur (*m*) - водитель, шофёр, рабочий, проводник (не кондуктор = receveur)

cornet (*m*) - кулёк, пакетик, корнет (музыкальный инструмент) (не военное звание = cornette)

criquet (*m*) - саранча, кобылка (не крикет = cricket)

cruchon (*m*) - кружка, грелка (не крюшон)

D

débile - тщедушный, хилый, немощный, слабый, дурацкий, глупый (не только дебил)

décor (*m*) - обстановка, среда, окружение, пейзаж, ландшафт, зрелище, показное, показуха, декорация (не декор)

décoration (*f*) - украшение, убранство, декорирование, знак отличия, награда, орден (не декорация = décor)

délicatesse (*f*) - тонкость, нежность, изящество, слабость, хрупкость, деликатность, тактичность, такт, внимательность, предупредительность (не деликатес = mets délicat)

démonstratif - убедительный, доказательный, экспансивный, указательный (не демонстративный = provocant; ostentatoire, ostentateur)

dénomination (*f*) - название, наименование (не деноминация)

dépression (*f*) - низина, впадина, оседание, понижение, подавленность, угнетённость (не только депрессия)

desserte (*m*) - обслуживание; сервировочный столик (не десерт = dessert)

dissertation (*f*) - школьное сочинение, рассуждение на научную тему, нудное рассуждение (не диссертация = thèse)

division (*f*) - деление, разногласие, дивизия, отделение, группа, лига (не дивизион = groupe, escadrille)

drap (*m*) - простыня, сукно (не драп = gros drap)

E

elliptique - немногословный, неполный, недосказанный (не только эллиптический).

émotion (*f*) - волнение, возбуждение; переживание (не только эмоция)

empire (*m*) - власть, господство, влияние, воздействие, императорская власть, империя, царство (не только амфир)

enthousiaste (*m*) - восторженный человек; поклонник, восторженный, воодушевлённый (не только энтузиаст)

entourage (*m*) - окружение, среда; окружающие; приближённые, оправа, окружение (не антураж)

estafette (*f*)- нарочный, посыльный, курьер, гонец (не эстафета = course de relais)

étique - чахлый, истощённый (не этика = éthique)

étude (*f*) - изучение, исследование; разработка; проектирование, учение, учебные занятия, знание, очерк; исследование; обзор, надуманность, искусственность, принуждённость (не только этюд)

évacuateur (*m*) – водосливный, водослив, водоспуск (не эвакуатор = dépanneuse)

F

faculté (*f*) - способность; свойство, возможность, право, власть, полномочия, товары, груз (не только факультет)

fagot (*m*) - вязанка, охапка хвороста (не фагот = basson)

famille (*f*) - семья; род; родня; дом; домочадцы, семейство, группа (людей), семейство, множество (не фамилия = nom (de famille))

figure (*f*) - лицо; образ, облик; внешний вид, внешность, изображение, рисунок; чертёж; иллюстрация; статуя, выдающаяся личность, видный деятель, образное выражение; символ, фигура (не фигура в значении телосложения = taille, stature (стан, рост); tournure (осанка))

fond (*m*) - дно; глубина, днище; глубинная часть, основание, основа, сущность, почва, грунт, фон (не фонд = fondation, fonds)

forcir - крепнуть; полнеть; здороветь (не форсировать = forcer)

fourchette (*f*) – вилка, ключица (у птиц), штык (не фуршет = buffet)

furia (*f*) - неистовство; остервенение; раж (не фурия = furie)

Г

galanterie (*f*) - галантность, учтивость, любезность, вежливость, обходительность, ухаживание (за женщиной); любовное приключение комплимент (женщине), элегантность, изысканность (манер) (не галантерея = mercerie)

garnir – снабжать, вооружать, снаряжать, убирать, украшать, отделывать; обшивать, обкладывать, наполнять; заполнять; покрывать (не гарнир = garniture)

gazette (*f*) - болтун; сплетник [сплетница] (не газета = journal)

gelé – замороженный, замёрзший, пьяный (не желе = gelée; aspic (мясное, рыбное))

glande (*f*) - железа (не гланды)

golfe (*m*) - залив (не гольф = golf(*m*))

graffin (*m*)- старьёвщик (не графин = carafe)

grenadeur (*m*) - бомбомёт (не гренадер = grenadier)

Н

hazard (*m*) - случай, случайность (не азарт = rage)

hospitalier - гостеприимный, хлебосольный, радушный (не только больничный)

humeur (*f*) - настроение, расположение духа, жидкость, влага (не юмор = humour (*m*))

И

insulte (*f*) – оскорбление, вызов (не insult = apoplexie, hémorragie cérébral)

J

jacquet (*m*) - настольная игра (с костями и фишками); разновидность триктрака, белка (не жакет = *jaquette*)

jalousie (*f*) - зависть, ревность (не только жалюзи)

journal (*m*) - газета (не журнал = *revue, périodique, magazine*)

L

lecteur (*m*) - читатель, преподаватель-ассистент, редактор, считывающее устройство, звукозаписывающее устройство (не лектор = *conférencier*)

lunatique - странный, чудной, сумасбродный, чудак (не лунатик = *somnambule*)

M

magazine (*m*) – журнал (не магазин = *magasin*)

major (*m*) – военный врач, помощник командира полка, лучший ученик выпуска (не мажор = *majeur*, не майор = *commandant*)

médique – мидийский (не медик = *médecin*)

multiplication (*f*) - размножение, увеличение, рост, распространение, умножение (не мультипликация = *animation*)

N

nécrologe (*m*)– список умерших, поминальный список, синодик (не некролог = *nécrologie*)

notation (*f*) – обозначение, пометка, выставление оценок, цифровая аттестация (не нотация (нравоучение) = *réprimande, sermonce*)

nil – никто, никакой, нулевой, ничтожный, неощутимый, недействительный, тупица, никудышный (не нуль = *zéro*)

О

officiant (*m*) – отправляющий богослужение (не официант = *serveur, garçon*)

outil (*m*) – инструмент, орудие, вещь, штука (не утиль = *déchets utilisables*)

Р

palace (*m*) – роскошная гостиница, отель (не палас = *tapis moquette*)

parfum (*m*) – аромат, благоухание, запах, вкус, ароматность, духи (не парфюм)

parole (*f*) – речь, слово, обещание (не пароль = *le mot de passe*)

patron (*m*) – покровитель, заступник, предприниматель, владелец предприятия, хозяин, руководитель, шеф, шаблон, выкройка, трафарет (не патрон для стрельбы = *cartouche*, не патрон технический = *mandrin*, не электрический патрон = *douille*)

rénal – уголовный (не пенал = *plumier*)

performance (*f*) – спортивный результат, рекорд, успех, производительность, характеристики, данные (не перформанс)

perron (*m*) – крыльцо, подъезд (не перрон = *quai*)

pigeon (*m*) – голубь, простофиля, простак, разиня (не пижон = *gandin, dandy*)

pion (*m*) – пешка, надзиратель (не пион = *pivoine*)

plafond (*m*) – потолок; предел, уровень, лимит, плафон (архит.) (не плафон (абажур) = *plafonnier*)

planque (*f*) – тайник, убежище, укрытие (не планка = *planchette, latte, alaise*)

plastic (*m*) – взрывчатка, самодельная бомба (не пластика = *art plastique, plasticité, plastique*)

pluches (*m pl*) – очистки (не плюш = *peluche*)

polygraphe (*m*) – автор-универсал (не полиграф = *spécialiste de typographie*)

prise (*f*) – взятие, захват, приём, добыча, трофей (не приз = *prix*)

R

rayon (*m*) – луч, излучение, радиус, спица, соты, ряд, полка, отдел (не район = région, zone, contrée)

remonte (*f*) – ход рыбы вверх по реке, движение судна вверх по течению (не ремонт = réparation, reprise)

renommée (*f*) – известность, слава, репутация, популярность (не реноме = reputation)

résine (*f*) – смола, камедь (не резина = gomme, caoutchouc)

rester - оставаться (а не англ. rest покой, отдых, сон).

réviseur (*m*) – редактор, технический редактор (не ревизор = inspecteur (général))

ridicule – смешной, нелепый, смехотворный (не ридикюль = sac (à main))

royal – королевский, царский, роскошный, великолепный (не рояль = piano (à queue))

S

sable (*m*) – песок, соболь (не сабля = sabre)

satin (*m*) – атлас (не сатин = satinette)

sort (*m*) – судьба, участь, доля, жребий, сглаз, порча (не сорт = sorte)

sortir— выходить (а не сортир)

T

talon (*m*) – пятка, каблук, головка, горбушка, наконечник, насадка, выступ, закраина, корешок (не талон = bon, ticket)

tir (*m*) – стрельба, пальба, огонь, удар, забрасывание (не тир = stand)

titre (*m*) – название, заглавие, заголовок, раздел, акт, документ, акция, проба, звание, титул, право, основание, качество (не титры = légendes)

torchère (*m*) – высокий канделябр, светильник, факел (не торшер = lampadaire)

tors – кручёный, витой, кривой (не торс = torse)

tort (*m*) – неправота, вина (не торт = tarte, gâteau)

trapèze (*f*) – трапеция (не трапеза = repas)

tricot (*m*) – вязание, свитер, вязаная кофта (не только трико)

tromb (*m*) – смерч, вихрь (не тромб = thrombus)

U

uniforme – одинаковый, единообразный, однообразный, монотонный, равномерный, форма, мундир (не только униформа)

utile – полезный (не утиль = déchets utilisables)

V

valet (*m*) – слуга, лакей (не только валет)

velours (*m*) – бархат (не только велюр)

vinaigrette (*f*) – заправка для салатов с уксусом (не винегрет = salade composée)

visage (*m*) – лицо, облик, картина (не визаж = maquillage)

voile (*f*) – фата, завеса, сетка; парус (не только вуаль voile (*m*))

volant (*m*) – летающий, неприкреплённый, переносной, руль, маховик, оборка (не только волан)

Задания

- 1 Перечитайте список «ложных друзей переводчика».
- 2 Выберите лексические единицы, относящиеся к сфере вашей научной специальности.
- 3 Составьте словосочетания с данными лексическими единицами
- 4 Составьте предложения с данными лексическими единицами во всех значениях.
- 5 Выучите наизусть данные слова.

Список использованных источников

1 Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов; Изд. 3 – е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.

2 Ложные друзья переводчика. – Режим доступа: [https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=Приложение:Ложные_друзья_переводчика_\(французский\)&oldid=7166584](https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=Приложение:Ложные_друзья_переводчика_(французский)&oldid=7166584)

3 Тексты для перевода и реферирования. - Режим доступа: [www. rfi. Fr](http://www.rfi.fr)

Учебное пособие

Людмила Васильевна Путилина

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЛЯ АСПИРАНТОВ
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

ISBN 978-5-7410-1647-3

